

# வியாஷா

2013 ஏப்ரல் - மே

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் வெளியீடாகும்

மலர் 2

இதழ் 9

## வடக்கிலும் கிழக்கிலும் மொழி ஆய்வு ▶▶ பிரச்சினைகளுக்கு தீர்வுகளை முன்வைப்பதே இதன் அடிப்படை நோக்கம்

வடக்கு மற்றும் கிழக்கு மாகாணத்தில் அரசு நிறுவனங்களிலும், தனியார் நிறுவனங்களிலும் இருமொழிக் கொள்கை நடைமுறைப்படுத்தப்பட்டு வரும் விதம் பற்றிய ஓர் ஆய்வினை மேற்கொள்ள மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் நடவடிக்கை எடுத்துவருகிறது.

இந்த ஆய்வுக்காக அப்பிரதேசங்களில் இயங்கி வரும் சுமார் 150 மொழிச் சங்கங்களை ஈடுபடுத்த எதிர்பார்க்கப்படுவதோடு, அவற்றுடன் இணைந்து தயாரிக்கவுள்ள பொதுவானதொரு திட்டத்தின் அடிப்படையில் இந்த ஆய்வு மேற்கொள்ளப்படும்.

அத்திட்டத்திற்கமைய இருமொழிக் கொள்கையை நடைமுறைப்படுத்தும்போது எதிர்நோக்கும் பிரச்சினைகள், அவற்றுக்குத் தேவையான

வளங்கள் மற்றும் மூலங்கள் போன்ற விடயங்களை ஆராய்தல் இதன் ஆரம்ப நடவடிக்கையாக இருக்குமென மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் மக்கள் நிகழ்ச்சித்திட்டப் பிரிவின் இணைப்பாளர் திரு. லயனல் குருகே, விபாஷா செய்தி மடலுக்குத் தெரிவித்தார். அவர் இந்நிகழ்ச்சித்திட்டம் குறித்து மேலும் கருத்து தெரிவிக்கையில்,

வடக்கு, கிழக்கு மாகாணங்களில் பிரதேச சபைகள், பிரதேச செயலகங்கள், கிராம உத்தியோகத்தார் அலுவலகங்கள், பாடசாலைகள் உள்ளிட்ட அனைத்து அரசு மற்றும் தனியார் நிறுவனங்களில் இருமொழிப் பயன்பாடு பற்றிய இரண்டு மாதகால ஆய்வு (audit) ஒன்றை மேற்கொள்ள இதன் மூலம் எதிர்பார்க்கிறோம். இதில் பாடசாலைக் கட்டமைப்பில் நிலவும் இருமொழி ஆசிரியர் பற்றாக்குறை,

வளப்பற்றாக்குறை மற்றும் அது சார்ந்த வேறு பிரச்சனைகளை ஆராய்வது சம்பந்தமாக எமது விசேட கவனத்தைச் செலுத்தவிருக்கின்றோம். மேலும் அப்பிரதேசங்களிலும், நிறுவனங்களிலும் போதியளவில் மொழியெயர்ப்பாளர்கள் உள்ளனரா என்பதும், இப்பிரதேசங்களுக்கு அனுப்பப்படுகின்ற சுற்றறிக்கைகள் மற்றும் உத்தியோகபூர்வமான அனைத்து ஆவணங்களும் இரண்டு மொழிகளிலும் உள்ளனவா என்பது உள்ளிட்ட மேலும் பல விடயங்கள் அவதானிக்கப்படும்.

எமது நிறுவனம்

2ம் பக்கம் பார்க்க... >>>

## நாணயத் தாள்களில் தமிழ் மொழி உரிமையை வென்றெடுப்பதில் எமது பங்கும் உண்டு

அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு

இலங்கை மத்திய வங்கி சமீபத்தில் வெளியிட்ட நாணயத்தாள்களில் ஒருசில சிங்கள வாசகங்களுக்கு நேரொத்த வகையில் தமிழ்மொழி வாசகங்கள் காணப்படாமல் தொடர்பாக, மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுவில் முறைப்பாடு செய்ததைத் தொடர்ந்து, அதற்கு தீர்வு கிடைத்துள்ளதாக கடந்த வருடத்தின் ஆகஸ்ட் - செப்டெம்பர் விபாஷா இதழில் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளபோதும், இவ்விடயத்தில் அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் பங்களிப்பு பற்றி கூறப்படாமல் தொடர்பாக அதிருப்தி தெரிவித்துள்ள மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழு, விபாஷா செய்தி மடலுக்கு கடிதமொன்றையும் அனுப்பிவைத்துள்ளது.

அந்த கடிதத்திற்கு பதிலளித்துள்ள மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் "2013.03.19 திகதிய கடிதத்தில் அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் பங்களிப்பு தொடர்பாக விபாஷா செய்தி மடலில் கூறப்படாமல் பற்றி நீங்கள் கருத்து தெரிவித்துள்ளீர்கள். மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம், மொழி தொடர்பான முறைப்பாடுகளைச் செய்யும்போது அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவுக்கும், மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுவுக்கும் ஒரேசமயத்தில் முறைப்பாடு செய்துள்ளது.



ஒள்தங்கள் மற்றும் நாணயத்தாள்கள் தொடர்பான முறைப்பாடுகளின்போது மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழு, சம்பந்தப்பட்ட தரப்பினருக்கிடையிலான பிரச்சனைகளைத் தீர்ப்பதில் ஒழுங்கமைந்த முறைவழியின் அடிப்படையில் செயலாற்றியுள்ளது. ஆணைக்குழுவின் எழுத்துமூல சான்றாதாரங்கள் எமது செய்தி மடலுக்காக எம்மிடம் உள்ளன. ஆயினும், நீங்கள் அனுப்பிவைத்துள்ள கடிதங்கள் தவிர்ந்த எந்தவொரு சான்றும் எம்வசம் இல்லை" எனத் தெரிவித்துள்ளது.

அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு சார்பாக அதன் தலைவர் திரு. நிமல். ஆர். ரணவக விபாஷா செய்தி மடலுக்கு அனுப்பிவைத்திருந்த கடிதமும், மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் அளித்துள்ள பதிலும் இச்செய்தி மடலின் 14ஆவது பக்கத்தில் முழுமையாக பிரசுரிக்கப்பட்டுள்ளது.



நிறுவனமொன்றை அல்லது தெருவொன்றை அறிவதற்கான பெயர்ப்பலகையொன்றைப் பொருத்தும் பணியை மேல்வாரியாக நோக்கும்போது ஒரு சாதாரண விடயமாக இருந்தாலும், அத்தகு சாதாரண விடயம்கூட இந்நாட்டில் சரிவர நிறைவேற்றப்படாமல் கவலைக்குரியது.

திரு. டி.பி. குணசேகர அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் தலைவராக செயலாற்றிய காலத்தில் 2003.05.30ஆம் திகதிய கடிதம் மூலம் நாட்டிலுள்ள அனைத்து உள்ளூராட்சி நிறுவனங்களுக்குச் சொந்தமான தெருக்களின் பெயர்ப்பலகைகளும், ஏனைய பெயர்ப்பலகைகளும் அரசகரும மொழிக் கொள்கைக்கு அமைவாக இருக்க வேண்டியதன் அவசியத்தை வலியுறுத்தியிருந்தார். எவ்வாறாயினும், இன்றளவிலும் அதனை நடைமுறைப்படுத்த தவறியுள்ளமை தொடர்பாக விபாஷா செய்திமடல் அவ்வப்போது சுட்டிக்காட்டி வந்துள்ளது.

மும்மொழிகளும் பயன்படுத்தப்படும் சந்தர்ப்பங்களிலும் கூட தவறான மொழிப்பிரயோகம் இடம்பெற்றுள்ள பல சந்தர்ப்பங்களை நாம் ஏற்கெனவே வெளிக்கொணர்ந்துள்ளோம். நீங்கள் இந்நிழல் படத்தில் கொழும்பு பல்கலைக்கழகத்தின் பெயர்ப்பலகையை காண்கிறீர்கள். இதில் தமிழ் மொழிப்பிரயோகம் தவறாக இடம்பெற்றுள்ளதை தெளிவாக காணமுடிகிறது. இத்தவற பல ஆண்டுகளாக திருத்தப்படாதுள்ளது. இந்நாட்டில் உயர்கல்வியின் மகுடமாகத் திகழும் பல்கலைக்கழகத்தின் நிலை இதுவெனில் ஏனைய நிறுவனங்களின் நிலைமையை என்னவென்று சொல்வது?



## தாபன விதிக்கோவையின் திருத்தங்கள் சிங்களத்தில் மட்டுமே மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன.

1985இற்குப் பின்னர் தாபன விதிக்கோவை மீதான புதிய திருத்தங்கள் சிங்கள மொழியில் மாத்திரம் அச்சிட்டு வெளியிடப்பட்டுள்ளதோடு, இதுவரையும் அந்த திருத்தங்கள் தமிழ் மொழியில் அச்சிட்டு வெளியிடப்படவில்லை. இதன் காரணமாக,

தமிழ் மொழியில் பதவி உயர்வுகளை எதிர்பார்த்து பரீட்சைகளுக்குத் தேற்றும் அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கு பாரிய அநீதி இழைக்கப்பட்டு வருகிறது. இதற்கு முன்னர் அரசுகளும் மொழிகள், சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் பதவியிலிருந்து அமைச்சர்கள், தாபன

விதிக்கோவையை தமிழ் மொழியில் அச்சிடுவதற்கு உறுதி அளித்துள்ளபோதும், அது இற்றைவரையில் நிறைவேறாதுள்ளது. வாசுதேவ நாணாயக்கார அவர்கள் இந்த அமைச்சர் பதவியை ஏற்ற பின்னர், துரிதமாக இதனை தமிழ் மொழியில் அச்சிடுவதாக

உறுதியளித்தபோதும், இதுவரையும் அப்பணி நிறைவேறாமல் தொடர்பாக தமிழ் மொழியில் கருமமாற்றும் அரசு உத்தியோகத்தர்கள் விசனம் தெரிவித்துள்ளனர். இது தமிழ் மொழியில்

கருமமாற்றும் அரசு பணியாளர்களுக்கு இழைக்கப்படும் பாரிய அநீதியும், புறக்கணிப்பென்றும் அவர்கள் குற்றம் சாட்டியுள்ளனர்.

## பயண அறிவித்தல்கள் மும்மொழிகளிலும்

சரத் திலகசிநி முதலிகம - 2013.05.09 லக்ஷிம்

புகையிரத நிலையங்களில், புகையிரத பயணங்கள் தொடர்பான அறிவித்தல்களை மும்மொழிகளிலும் மேற்கொள்ள நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டுள்ளது. எனவே, இப்பொழுது புகையிரதத் திணைக்களத்தின் அனைத்து புகையிரத நிலையங்களிலும் பயண அறிவித்தல் மும்மொழிகளிலும் விடுக்கப்படுகிறது.

மேலும், இதற்குச் சமாந்தரமாக அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழு புகையிரதத் திணைக்களத்துடன் இணைந்து பயிற்சி நிகழ்ச்சித்திட்டமொன்றை ஆரம்பிக்கவும் நடவடிக்கை எடுத்துள்ளது.

## குருநாகல் போதனா வைத்தியசாலையில் மொழிக் கொலை

குருநாகல் போதனா வைத்தியசாலையின் பெயர்ப்பலகையில் தமிழ் மொழி தவறாக பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதை இங்கு காணலாம். (படம் ஏ)



இங்கு தரப்பட்டிருக்கும் படம் பி இல், குருநாகல் புகையிரத நிலையத்தைச் சென்றடைவதற்கு பயணிகளை அறிவுறுத்தும் வகையில் குருநாகல் - கண்டி வீதியில் அமைக்கப்பட்டிருக்கும் பெயர்ப்பலகையில் குருநாகல் தவறாக எழுதப்பட்டுள்ளது.

(படம் பி)



## வடக்கிலும் கிழக்கிலும் மொழி ஆய்வு

➤ 1ம் பக்கத் தொடர்ச்சி.

கலந்தாலோசிக்க எதிர்பார்க்கப்படுகிறது. இந்த ஆய்வின் பின்னர் மொழிச்சங்கப் பிரதிநிதிகள், தங்களது பங்கேற்புடன் முன்வைக்கப்பட்ட திட்டயோசனைகளை நடைமுறைக்கு கொண்டு வர உள்ளனர்.

இந்த ஆய்வின் மூலம் இப்பிரதேசங்களில் காணப்படும் மொழிசார்ந்த பிரச்சனைகளை இனங்கண்டு அவற்றுக்கு தீர்வுகளை முன்வைத்து, அவற்றை பொறுப்பு வாய்ந்தவர்களின் கவனத்திற்கு கொண்டு செல்ல எதிர்பார்த்துள்ளோம்.

இவ்வாறான ஆய்வுகள் ஊடாக இருமொழிப் பிரச்சனைகள் மற்றும் மொழிசார்ந்த பல்வேறு தேவைகளைக் கண்டறிவதற்கும் வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது. ஆகவே, இவ்வாறான தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்வதற்காக மாகாணசபை, பிரதேசசபை மற்றும் மத்திய அரசாங்கம் ஆகிய ஆட்சி அலகுகளுடன் இணைந்து பணியாற்ற விரும்புகிறேன்" என சமூகப் பங்களிப்பு நிகழ்ச்சித் திட்டப் பிரிவின் இணைப்பாளர் திரு. லயனல் குருகே தெரிவித்தார்.

## குருநாகல் 'இந்து பெளத்த ஒன்றியம்' வெசக் தினத்தில் தோசை தானசாலை

இந்துக்களினதும் பெளத்தர்களினதும் ஒற்றுமையின் வெளிப்பாடாக இம்முறை வெசாக் முழுநேரமதி தினமான மே மாதம் 25 திகதி குருநாகல் வாழ் தமிழ் சிங்கள இன மக்கள் இணைந்து சமய நிகழ்வொன்றையும், அதற்குச் சமாந்தரமாக தோசை தானம் (தன்சல்) ஒன்றையும் ஏற்பாடு செய்திருந்தனர்.

குருநாகல் கண்டி வீதியின் ருவன்போதி மாவத்தையிலிருந்து பெரகரா ஆரம்பமானது. முரசும், ஊதுகுழல்களும், நாடல்வரமும் ஒன்றுசேர இசைக்கப்பட்ட இந்த பெரகராவில் 250பேர்

வரையிலான சிங்களவர்களும் தமிழர்களும் கலந்துகொண்டனர்.

குருநாகல் மாவட்ட மொழிச்சங்கத்தின் திரு. எஸ். ஆர். ஜனபந்து சேனாநாயக்கவின் யோசனைக்கமைய தமிழ் சிங்கள ஒன்றியம் இந்நிகழ்வை ஏற்பாடு செய்திருந்தது.

பெரகராவைத் தொடர்ந்து நடைபெற்ற மத அனுஷ்டானத்தில் கலந்துகொண்டவர்களுக்கு பஞ்சசீல போதனைகளை அருளிய வண. உயன்கல்லை ஞானரத்தன தேரர் தமிழ் மொழியில் இறை வழிபாடுகளை நடத்தியமை

நிகழ்வுக்கு சிறப்பு சேர்த்தது. அதனைத் தொடர்ந்து ருவன்போதி விகாரைக்கோவிலில் குருநாகல் ஸ்ரீ கதிரேசன் கோவில் குருக்களின் பூஜை நடைபெற்றது.

ருவன்போதி விகாரையின் நிர்வாகக் குழு, வாசோன் மன்றம், இந்து நலன்புரிச் சங்கம், மாகாண சபை உறுப்பினர் திரு. லக்ஷ்மன் வேடருவ, கலை மற்றும் கலாசார அலுவல்கள் அமைச்சின் இணைப்புச் செயலாளர் திரு. சுபசிங்ஹ ஜயசந்திர, இந்து தமிழ் மகா வித்தியாலய அதிபர் திருமதி. எஸ். ஆரியநாயகி பிரதி அதிபர்

திருமதி. எஸ். செல்வநாயகி உள்ளிட்ட மாணவ மாணவியரும், சைவ மகா சபையின் தலைவர் உள்ளிட்டோரும் இந்நிகழ்வு சிறப்புற ஒத்துழைப்பு வழங்கியிருந்தனர்.

இந்து நலன்புரிச் சங்கத்தின் பங்களிப்புடன் ஏற்பாடு செய்யப்பட்ட தோசை தானம் (தன்சல்) இரவு 7.00 மணி தொடக்கம் அதிகாலை 2.00 மணிவரை நடைபெற்றது. இறுதியாக குருநாகல் மனித உரிமைகள் குழுவின் தலைவர் திரு. செந்தில் சிவஞானத்தின் நன்றி உரை இடம்பெற்றது.



# இன நல்லுறவை மேம்படுத்துவதற்காக இலக்கியங்களுக்கு வழியமைத்துக் கொடுத்தல்

இலங்கையில் தமிழ் சிங்கள இலக்கியப் படைப்புகளின் மொழிபெயர்ப்பு பணி

இலங்கையில் தமிழ் சிங்கள இலக்கியப் படைப்புகளை மொழிபெயர்ப்பதால் சிங்களவர்களையும், தமிழர்களையும், முஸ்லிம்களையும் ஒன்றிணைக்கும் மகத்தான பணியை நிறைவேற்ற முடியுமென்பது திண்ணம். இனபேதம், கடந்து மனிதநேய மனங்கொண்டு, ஒருவரையொருவர் புரிந்துகொள்ளும் வாய்ப்பு அனைத்து இனங்களுக்கும் இதனால் கிடைக்கிறது.

கற்ற பாடங்களும், நல்லணக்கமும் பற்றிய ஆணைக்குழு தனது பரிந்துரைகளிலும் இதனை வலியுறுத்தி உள்ளது.

அதாவது,

பரிந்துரை 9.274, 276 மொழிகளுக்கும் கலாசாரங்களுக்குமிடையிலான உறவு தொடர்பான மேம்பட்ட அறிவு, தமிழ் சிங்கள இலக்கிய நூல்கள் பரஸ்பர மொழிகளிலே பிரசுரிக்கப்பட வேண்டும். பாடசாலைப் பிள்ளைகள் மற்றும் இளைஞர்கள் மத்தியில் அவற்றை விநியோகித்தல்.

பல்வேறு இனங்களுக்கிடையிலே காணப்படும் பொதுப்பண்புகளை புரிந்துகொண்டு சினிமா, தொலைக்காட்சி, மேடை நாடகம் என்பவற்றுக்கு ஊக்குவிப்பு வழங்க வேண்டும்.

இந்த பரிந்துரைகள் தொடர்பாக நாட்டிலுள்ள பொறுப்பு வாய்ந்தவர்களின் கவனம் இதுவரையும் திரும்பவில்லையென்பது புலனாகிறது. பல்வேறு நிறுவனங்களுக்கு இதன் பொறுப்புகள் ஒப்படைக்கப்படுவதோடு, இங்கு கல்வித்துறையில் பொறுப்பு வாய்ந்தவர்களுக்கு அளிக்கப்பட்டிருக்கின்ற பொறுப்புகளை குறைத்து மதிப்பிட முடியாது.

இவ்விடயத்தில் கவனம் செலுத்தியுள்ள இலங்கையிலுள்ள சிங்கள, தமிழ், முஸ்லிம் எழுத்தாளர் சிலர் இதனுடைய தேவைப்பாட்டை தெளிவுபடுத்தும் மனு ஒன்றை கல்வி அமைச்சிடம் கையளிக்க நடவடிக்கை எடுத்துவருகின்றனர். அந்த மனு இங்கே தரப்பட்டுள்ளது.

## கௌரவ அமைச்சர் அவர்களே, இலங்கை தமிழ் இலக்கிய மேம்பாடும் இனநல்லுறவு படைப்பிலக்கியங்களை யோசித்தலும்

இலங்கை மக்கள் மத்தியில் நிலையான சமாதானத்தையும், நல்லணக்கத்தையும், கட்டியெழுப்புவதில் இலக்கியங்களுக்கு பெரும் பங்கு உண்டு. அதற்கான கதவுகள் திறக்கப்பட்டுள்ளன. இது வரையிலும் ஆக்கபூர்வமான நடவடிக்கைகள் முன்னெடுக்கப்படாமையானது வருத்தமளிக்கிறது. எனவே, இவ்விடயத்தின் முன்னேற்றத்திற்கு கல்வி அமைச்சு கொண்டுள்ள வாய்ப்பும், ஆற்றலும் பற்றிய கவனத்தை ஈர்ப்பதற்காக இக்கடித்ததை அனுப்பி வைக்கின்றேன்.

## தேவை

இலங்கைச் சமூகத்தில் தமிழர்களும், முஸ்லிம்களும் இலங்கையர்கள் என்ற உணர்வுடன் இணையான பற்றிய பல்வேறு குற்றச்சாட்டுக்கள் அவ்வப்போது எழுந்த வண்ணமுள்ளது. பெரும்பான்மைச் சிங்கள சமூகமும் இந்நிலையிலிருந்து அன்னியப்பட்டு "சிங்கள பௌத்தம்" என்ற ஒரு வட்டத்துள் நிற்பதும் இலங்கையர் என்ற உணர்வைக் கட்டியெழுப்புவதற்கு தடையாக உள்ளது. இலங்கையின் ஒன்பது கல்விக் கொள்கைகளின் இரண்டு கொள்கைகளில் உயிரோட்டமான தேசிய ஒருமைப்பாடு மற்றும் இலங்கையர் என்ற நிலையைக் கட்டியெழுப்புவது தொடர்பான விடயங்கள் வலியுறுத்தப்பட்டுள்ளன. அந்த நோக்கங்களை அடைவதற்கு நிலையான சமாதானம் நிலவுதல் இன்றியமையாதது.

இந்நிலையையில், இலங்கையின் படைப்பிலக்கியங்கள் பிரதானமாக கீழ்க்காணும் குறைபாடுகளைச் சுட்டுகின்றது.

1. இலங்கையின் சிங்கள இலக்கியப் புலத்தில் பிற நாட்டு இலக்கிய நூல்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள போதும் சகோதர தமிழ், முஸ்லிம் சமூகங்களின்

இலக்கிய நூல்கள் மொழிபெயர்க்கப்படவில்லை. அதேபோல் தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கின்ற சிங்கள இலக்கியப் படைப்புகள் விரல்விட்டு எண்ணக்கூடிய அளவிலேயே காணப்படுகிறது. இவற்றின் ஊடாக மக்களின் புரிந்துணர்வு, அங்கீகாரம், அர்ப்பணிப்பு மற்றும் சகித்துக்கொள்ளும் ஆற்றலை விருத்தி செய்வதற்குள்ள சந்தர்ப்பத்தை பயன்படுத்தத் தவறியிருக்கின்றமை மிகவும் வருந்தத்தக்கது.

2. குறுகிய சந்தை வாய்ப்பிலுள்ள நின்றலும், தென் இந்திய புத்தகச் சந்தையுடன் போட்டியிட வேண்டியுள்ளதாலும் இலங்கையின் தமிழ் இலக்கிய வெளியீட்டு வணிகம் ஒடுங்கிப்போயுள்ளது. இதனால் இலங்கையிலுள்ள தமிழ் வாசகர்கள் தென்னிந்திய நூல்களைப் பாவிப்பதற்கு நாட்டம் கொண்டுள்ளனர். இதனால், இவர்களின் சிந்தனை தென்னிந்திய சிந்தனைப் புலத்துடன் இசைவுகொள்வதைத் தடுக்கவும் முடியாது. இந்நிலையையில் மாற்றத்தை ஏற்படுத்தி இலங்கைவாழ் தமிழ், முஸ்லிம் மக்களை இலங்கையின் ஓர் இனக்குழுமமாக நிற்கச் செய்வதற்கான பின்புலத்தை உருவாக்குவதற்கு மேலும் காலம் தாழ்த்தக்கூடாது.

இதனை சரிசெய்யும்போது இலங்கையின் தமிழ் இலக்கியத்தை தூக்கி நிறுத்துதல் இன்றியமையாதது. மேலும், தமிழ் சிங்கள இலக்கியங்களை மொழிபெயர்ப்பதன் ஊடாக சிங்கள, தமிழ், முஸ்லிம் சமூகத்தினிடையே நெருக்கத்தை ஏற்படுத்தும் பணிகளும் அவசியமாக இடம்பெற வேண்டும்.

கற்ற பாடங்களும், நல்லணக்கமும் பற்றிய ஆணைக்குழுவின் பரிந்துரைகளிலும் இதற்கான தேவை வலியுறுத்தப்பட்டுள்ளதோடு, 2011.11.25 திகதியில் நடைபெற்ற பாராளுமன்ற விவாதங்களிலும் இவ்விடயம் மீதான கவனம் செலுத்தப்பட்டது. (பிரதிகள் இணைக்கப்பட்டுள்ளன)

## வாய்ப்பும் ஆற்றலும்

மேலே சொல்லப்பட்டுள்ள சமூகத் தேவையை நிறைவேற்றிக் கொள்வதில், கல்வி அமைச்சு கொண்டுள்ள ஏற்பாடுகளுக்கு மிகப் பெரிய பங்கினை வகிக்க முடியும். அதாவது பாடசாலை நூலகங்களுக்கான நூல் கொள்வனவின்போது இன நல்லுறவு இலக்கியங்களில் அதிக கவனம்

செலுத்தப்படவேண்டும்.

இன்றளவில் பாடசாலை நூலகங்களுக்கான நூல்களை வழங்கும் பணியில் அரசு துறையும் 'வேர்ல்ட் விஷன், றூம் ரு நீட்' போன்ற அரசு சார்பற்ற அமைப்புகளும் அதிகபடியான பங்களிப்பை வழங்கி வருகின்றன. அரசு, அரசு சார்பற்ற துறை மேலதிக வாசிப்பிற்கான நூல்கள் வழங்கும்போது இன நல்லுறவு இலக்கியங்கள் தொடர்பில் இலகுவாக கவனம் செலுத்தமுடியும்.

தமிழ் மொழிமுல பாடசாலைகளுக்கு மேலதிக வாசிப்பிற்கான நூல்கள் அளிக்கப்படும்போது தென்னிந்தியாவிலிருந்து இறக்குமதி செய்யப்படுகின்ற நூல்களை மட்டுப்படுத்தி, இலங்கையின் தமிழ் வெளியீடுகளை ஊக்குவித்தலானது இலங்கையின் தமிழ் இலக்கிய மேம்பாட்டிற்கான பாரிய முயற்சியாக அமையும். நாட்டில் இதுவரையும் தமிழ் சிறுவர் இலக்கியத்தின் எழுச்சி விளிம்பு நிலையில்கூட எட்டப்படாத நிலையில் மேற்கொள்ளப்படும் ஊக்குவிப்புகளால் அதற்கான பின்னணியை உருவாக்கமுடியும்.

## மேற்கொள்ளக் கூடிய செயற்பாடுகள்

மேலே சொல்லப்பட்டுள்ள விடயங்களின் மூலம் இலங்கைச் சமூகத்தில் அளவு மற்றும் பண்புசார்ந்த பல்வேறு மாற்றங்களை எதிர் பார்க்க முடியும்.

1. இன நல்லுறவு இலக்கியங்கள் தொடர்பாக இனக்குழுமங்களின் ஆர்வத்தையும், அதன் வழியான புரிந்துணர்வையும் வளர்த்தல்.
2. இலங்கை நூல் வெளியீட்டாளர்கள் இன நல்லுறவு படைப்பிலக்கியங்களை வெளியிடுவதில் ஆர்வம் கொள்ளுதல்.
3. இலங்கையில் தமிழ் இலக்கியப் படைப்புகளை வெளியிடுவதில் இலங்கைவாழ் தமிழ், முஸ்லிம் எழுத்தாளர்களின் ஆர்வமும், அவற்றை வெளியிடுகின்ற வெளியீட்டாளர்களை ஊக்குவித்தலும்.
4. இலங்கை தமிழ், முஸ்லிம் சமூகமும் சிங்கள சமூகமும் பூரணமாக இலங்கையர் என்ற உணர்வுடன் இணைதல்.
5. பூரணமான அமையுமும், பன்மைத்துவமும் கொண்ட இலங்கைச் சமூகமொன்றைக் கட்டியெழுப்புவதற்காக பொருத்தமான மனப்பாங்குடனான பின்புலத்தைக் கட்டியெழுப்புதல்.

மேற்படி கருத்துக்கள் மற்றும் யோசனைகள் தொடர்பாக உங்களின் கவனம் ஈர்க்கப்படுமென்ற அதிக நம்பிக்கையுடன் நாங்கள் கையொப்பமிட்டுள்ளோம்.



கலாநிதி தேவநேசன் நேசையா யாழ்ப்பாணம், மன்னார் மட்டக்களப்பு ஆகிய மாவட்ட ஆளுனராக சேவையாற்றி பல அனுபவங்களை பெற்றுள்ளார். இவர் இலங்கையின் நிருவாக சேவையில் புகழுடைய சிரேஷ்ட உத்தியோகத்தராவார்.

80களின் ஆரம்ப காலப்பகுதியில் யாழ்ப்பாணத்தின் ஆளுனராக செயலாற்றிய இவர் பின் சுற்றால் துறை அமைச்சின் நிரந்தர செயலாளராக சேவையாற்றி ஓய்வு பெற்றார். தற்போது புகழுடைய புத்தஜீவியாகவும், சிவில் சமூக செயற்பாட்டாளராகவும் சமூக செயற்பாட்டில் ஈடுபட்டுள்ளார்.

இக் கட்டுரைகளினூடாக தமிழ் மொழி உரிமையை உறுதிப்படுத்த குறுகிய மற்றும் நீண்ட கால பல படிமுறைகளுக்கு தமது அவதானத்தை செலுத்தி இருந்தார்.

கடந்த இதழில் பிரசுரிக்கப்பட்ட கட்டுரையில் குறுகிய கால படிமுறைகளுக்கு அதிக முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்பட்டதுடன், இம்முறை நீண்ட கால படிமுறைக்கு அவதானம் செலுத்தப்பட்டுள்ளது.

இதேபோல, (iv) இன் கீழ் வகைப்படுத்தப்பட்டுள்ள ஒவ்வொரு உதவி அரசாங்க அதிபர் பிரிவும் (2)இன் ஆகக் குறைந்தது 50% ஐக் கொண்டதும், (1)இன் 25% ஐக் கொண்டதும் (3)இன் 10% ஐக் கொண்டதுமான சகல ஊழியர்கோப்புத் தரங்களைக் கொண்டிருக்க வேண்டும். இவ்வகுதியினுள் நவரெலியா உதவி அரசாங்க அதிபர் பிரிவு வரும் என்பதுடன், பரிந்துரைக்கப்பட்ட மாதிரியை நிறைவேற்றுவதற்கு குறைந்தபட்சம் 50% ஐக் கொண்ட தமிழ் பேசும் பணியாளரை அவசியப்படுத்துகின்றது.

அணைக்கம மாநகர மற்றும் நகர சபை எல்லைகளினுள் சனத்தொகையின் மொழிசார்ந்த அடக்கம் மீதான அடிப்படையில் ஒவ்வொரு சபையினதும் நிருவாகம் சம்பந்தமாக இதையொத்த மாதிரிகள் குறித்துரைக்கப்படலாம்.

மேலதிகமாக, ஆங்கிலத்தில் உயர்ந்தளவிலான தேர்ச்சி குறிப்பிட்ட நிறுவனங்களுக்கு அவசியப்படலாம் என்பதுடன், இதற்கு அவசியப்பட்டவாறு பகுதிகள் (3) மற்றும் (6) ஆகியவற்றின்

இலங்கையின் தமிழ் மொழி உரிமைகள் பற்றிய கட்டுரைத் தொடர் - பகுதி iv

## மொழிப் பிரச்சினையைத் தீர்ப்பதற்கு அரசியல் திட சங்கட்பமும் கண்காணிப்பும் மிக முக்கியம்

மேம்படுத்தப்பட்ட குறைந்தபட்ச விகிதாசாரங்கள் குறித்துரைக்கப்படலாம். மேற்படி மாதிரிகளை நிறைவேற்றுவதற்கு அவசியப்படும் தமிழ் பேசும் ஊழியர்கோப்புக்களின் மொத்த எண்ணிக்கைகள், சம்பந்தப்பட்ட அரசாங்க நிருவாக சுற்றுநிருபங்களில் குறித்துரைக்கப்பட்டுள்ள விகிதாசார ஆட்சேப்பத் தத்துவம் பின்பற்றப்பட்டிருந்தால் கிட்டுகின்ற எண்ணிக்கைகளினுள் அடங்கியிருக்கும். சிங்களத்திலும், ஆங்கிலத்திலும் போதியளவு மொழித் தேர்ச்சிகளை உறுதிப்படுத்துவதற்கான ஆட்சேப்பக் கொள்கைகள் விகிதாசார ஆட்சேப்பின் தத்துவத்துடன் இணக்கமாக இருக்கும்.

விருப்பத்திலான மொழிச் சமநிலையைச் சாதிப்பதற்கு வடிவமைக்கப்பட்ட ஊழியர்கோப்பு ஆட்சேப்பினை முழுநிறைவாக்குவதற்காக, மொழிப் பயிற்சி செயல்திட்டங்கள் பலப்படுத்தப்பட்டு, இரண்டாவது மொழியிலும், விருப்பத்திற்குரியதாக முற்றாவது மொழியிலும் பாரிய எண்ணிக்கைகளிலானோர் மிக அதிகளவு தேர்ச்சியைக் கொண்டிருப்பதை இயல்பு செய்வதற்காக விஸ்தரிக்கப்பட வேண்டும். உண்மையில் பொலிஸ் மற்றும் ஆயுதப்படை ஆளணியினருக்காக கொதம்மையிலும், கம்பஹாவிலும் 12 வார வதிவிட பயிற்சி செயலமர்வுகளை பாதுகாப்பு அமைச்சு ஆரம்பித்துள்ளது. இத்தகைய செயல்திட்டங்கள் நீண்ட தவணை கடந்தது என்பதுடன், அரசாங்கச் சேவையின் சகல தரங்களுக்கும் நடிக்கப்பட வேண்டும். எனினும், மேலேயுள்ள வகுதிகள் (4), (5) மற்றும் (6) ஆகியவற்றில் எண்ணிக்கைகளைப் பயிற்சி தாண்டுகின்ற அதேவேளை, பொதுமக்களுக்கான சேவைகளை மேம்படுத்துவும் முடியும் என்பதுடன் இவ்வாறாக, விரிவடைகின்ற வகுதிகள் (2) மற்றும் (3) ஆகியன மீதான இத்தகைய பயிற்சியின் தாக்கம் மெதுவாகவும், அற்பமாகவும் இருக்கும் என்பதை மனதில் கொண்டுருக்க வேண்டும்.

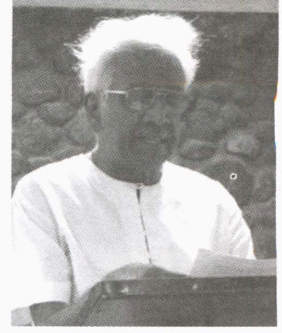
வேறுபட்ட மொழிகளைப் பேசுதல், வாசித்தல் மற்றும் எழுதுதல் ஆகியன சம்பந்தமாக முழுமையான தேர்ச்சியடைந்த போதியளவு எண்ணிக்கைகளைக் கொண்ட அலுவலர்களுக்கு பதிலீடொன்றாக மொழிப் பயிற்சி இருக்கலாம் என்ற தப்பெண்ணம் இருக்கக்கூடாது;

எதிர்பார்க்கப்படும் மொழிச் சமநிலையை உருவாக்குவதற்கு மேலதிக உத்தியோகத்தர்களை புதிதாக இணைத்துக் கொள்வதற்கான திட்டங்களை வகுப்பதற்காக மொழிப் பயிற்சி செயற்பாட்டை உறுதியாகவும் பரந்தளவிலும் செயற்படுத்த வேண்டும். இதனூடாக இரண்டாம் மற்றும் முன்றாம் மொழித்திறனுடைய அதிக எண்ணிக்கையுடையவர்களை உருவாக்க முடியும்.

உள்ளொடுப்பு நேரத்தில் பொருத்தமான சமநிலையிலான மொழித் தேர்ச்சிகளை வழங்குவதற்கு மாற்று வழி இல்லை. ஐந்து வருடங்களினுள் அரசாங்கச் சேவைகளின் சகல அலகுகளிலும், மொழித் தகுதியின் (பேசுதல் மற்றும் எழுதுதல்) சகல அம்சங்களையும் முழுமையாக நிறைவேற்றுவதை நோக்கி நகருகின்ற, அவ்விதமாக சகல புதிய ஆட்சேர்க்கப்படுபவர்களின் மொழி அடக்கம் இருக்க வேண்டும். இரண்டாவது அல்லது முன்றாவது மொழியொன்றில் தேர்ச்சிகளை கொண்டவர்களுக்கு மேலதிகமான பெறுமதியை வழங்கும் அவ்விதமாக ஆட்சேப்பத் திட்டங்கள் இருக்க வேண்டும்.

### அமுலாக்கமும் கண்காணித்தலும்

எனினும், தீவிரமான நடவடிக்கைகள் விரிவானவை என்பதுடன், அரசியல் மனவறுதியிலான ஆதரவுடன் பயனுறுதிவாய்ந்த அமுலாக்கம் மற்றும் கண்காணித்தல் முறைமையின்றி விருப்பப்பட்ட முடிவுகளை ஏற்படுத்தமாட்டா. மொத்தத்தில், சட்டவாக்க ஏற்பாட்டின் குறைபாடுகளிலிருந்தும் (அரசியலமைப்பின் சில உறுப்பினர்கள், குறிப்பிட்டுச் சொல்வதென்றால் உறுப்பினர்கள் 22 (1) மற்றும் 24 (1) ஆகியன பொருள் தெளிவின்மைகளை முரண்பாடுகளை அடக்கியுள்ளதாகத் தோன்றுகின்றது) அதிகளவில்



கலாநிதி தேவநேசன் நேசையா

பலதரப்பட்ட மட்டங்களில் அமுலாக்கத்திலும், கண்காணித்தலிலும், மற்றும் விணைப்படுத்தலிலும் உதாசினத்திலிருந்து குறைந்தளவே பிரச்சனைகள் தோன்றுகின்றதாக எமது கண்டுபிடிப்புகள் சுட்டிச்சொல்கின்றன.

சகல உத்தியோகபூர்வ விடயங்களிலும் சிங்களத்தினதும், தமிழினதும் மற்றும் ஆங்கிலத்தினதும் அந்தஸ்து உபயோகம் சம்பந்தமாக சட்டங்களையும், ஒழுங்கு விதிகளையும் மற்றும் அரசாங்கக் கொள்கையையும் அமுலாக்குவது தொடர்பிலான விடயங்களில் சகல அரசாங்க நிறுவனங்களுக்கும் பணிபுரைகளை வழங்குவதற்கு அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழுவுக்கு அதிகாரமளிக்கப்பட வேண்டும் என முன்மொழியப்படுகின்றது. சம்பந்தப்பட்ட அமைச்சுக்கள் ஊடாக சகல அரசாங்க நிறுவனங்களிலிருந்து கிடைக்கின்ற அவ்வப்பொழுதிலான அறிக்கைகள் மீதான அடிப்படையில் கண்காணித்தல் முறைமையொன்றை அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழு நிறைவேற்ற வேண்டும். சகல முன்று மொழிகள் சம்பந்தமான முன்னேற்றம் மீது வருடாந்த அறிக்கையொன்றைத் தயாரிக்குமாறு அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழுத் தலைவர் கேட்க வேண்டும்.

மேலதிகமாக, மாதிரி அளவீடுகளின் அடிப்படையின் மீது வடக்குக்கும், கிழக்குக்கும் வெளியேயுள்ள ஏழு மாண்புமிகளில் தமிழ் மொழியின் அந்தஸ்தை மதிப்பாய்வதற்கு அரசாங்கச் சேவைகளுக்கு வெளியே தானமொன்றினால் வருடாந்த தமிழ் மொழி ஆய்வொன்று அடுத்த ஐந்து ஆண்டுகளுக்காக ஆரம்பிக்கப்பட வேண்டுமென பரிந்துரைக்கப்படுகின்றது. இந்த அறிக்கை அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழுத் தலைவருக்கு சமர்ப்பிக்கப்பட்டு, அவர் அதை மேற்படி பந்தியில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் அறிக்கையாக தனது அவதானிப்புகளுடனும், செம்மைப்படுத்தல் நடவடிக்கைக்கான தனது பரிந்துரைப்புகளுடனும் சேர்த்து, அதிமேன்மை தங்கிய ஜனாதிபதிக்கு அனுப்ப வேண்டும்.



# இலங்கையில் இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டம்

▶ இருமொழிக் கல்வி பற்றிய ஓர் அறிமுகம்

“அபிவிருத்தி வடிவத்தில் குறித்த நபரின் முதன் மொழியை அவ்வாறே பேணி, முதல் மொழிக்கு எவ்வித பாதிப்பும் ஏற்படாதவாறு இரண்டாவது மொழி சேர்க்கப்படுகிறது. (Additivebilingualism)”

கல்வி அமைச்சு இன்றளவில் 907 இருமொழிமூல பாடசாலைகளை அறிமுகம் செய்துள்ளமை பற்றிய செய்தியை விபாஷா செய்திமடல் தாங்கி வருகிறது. அதாவது, கல்வியை இரண்டு மொழிகளிலும் போதிக்கும் பாடசாலைகள் தொடர்பான செய்தி. எவ்வாறாயினும், இருமொழிக் கல்வி எண்ணக்கரு அதன் பத விளக்க வரம்புகளைக் கடந்து செல்லும் சிக்கல் வாய்ந்த ஒன்று. குறுகிய பொருள்கொண்டு நோக்குவதால் இருமொழிக் கல்வியின் உண்மையான நோக்கங்கள் மறைந்துபோகும் ஆபத்து உண்டு. எனவே, எதிர்கால மும்மொழி இலங்கை பற்றிய கனவுடன் வாழும் எமது நாட்டு பிரசைகளிமட இந்த எண்ணக்கரு தொடர்பில் ஆழமான புரிதல் இருக்க வேண்டியது அவசியமாகும்.

இந்த விடயப் பரப்பில் முக்கியமாக கல்விக் கோட்பாடுகள், சம கல்வி வாய்ப்புகள் மற்றும் மொழி அத்துடன் கலாசார உரிமைகள் தொடர்பாக கூருணர்வு இருத்தல் வேண்டும். எனவே, இதுபற்றிய பரந்த உரையாடலொன்றைக் கட்டியெழுப்புவதற்கான ஓர் அணுகுமுறையாக கல்வி அமைச்சின் இணையத் தளத்திலிருந்து பெறப்பட்ட இருமொழிக் கல்வி தொடர்பான விடயங்களைத் தெளிவுபடுத்தும் இந்த சிறுகுறிப்பு இங்கே தரப்படுகிறது.

மொழி அல்லாத விடய உள்எடைக்கத்தைப் போதிக்கும் ஊடகமாக இரண்டு மொழிகளையும், பயன்படுத்துதல். (கமின்ஸ் 2003)

'As one where two languages use as media at instruction to teach subject matter contact rather than the language it self. (Commin - 2003)

சுருங்கக் கூறின், இருமொழிக் கல்வியில் மொழிப் பாடங்களாக அமையாத கணிதம், விஞ்ஞானம், புவியியல் போன்ற பாடங்கள் இரண்டு மொழிகளிலும் கற்பிக்கப்படுகின்றன. ஜிம் கமின்சின் கருத்துப்படி, ஒரு நாட்டில் இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டத்தின் மாதிரியாக கொள்ளப்படும் அதன் வடிவமும், அதனுடன் இணைந்துள்ள

கொள்கைகளும் நாட்டில் இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டத்தால் நிறைவேற்றிக்கொள்ள எதிர்பார்க்கும் நோக்கங்களுடன் ஒன்றித்துக் காணப்படுகிறது.

அதன்படி இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டங்கள் தொடர்பில் உலக அளவில் பல்வேறு வடிவங்கள் காணப்படுவதோடு, அவற்றை கீழுள்ளவாறு மூன்று பிரதான வகைக்குள் உள்ளடக்க முடியும்.

1. இடைக்கால (Transitional)
2. அபிவிருத்தி (Development)
3. ஆழ்கற்றல் (Immersion)

இடைக்கால வடிவத்தின் முக்கிய நோக்கம், இலக்கு நபரை முதன் மொழியில் (First language - L1) இருந்து அறிமுகமொழிக்கு (Second language - L2) அழைத்துச் செல்வதாகும். இதன் பெறுபேறாக, இரண்டாவது மொழியின் அறிமுகத்தைத் தொடர்ந்து முதன் மொழி கழிந்துசெல்கிறது. (Subtractive bilingualism). அடையாள ரீதியில் இதனை வெளிப்படுத்துவதற்கு எடுத்துக்கொண்ட முயற்சியாக “முதன் மொழி காவி நிறத்திலும் இரண்டாம் மொழி சிவப்பு நிறத்திலும்” தரப்பட்டுள்ளது.

அபிவிருத்தி வடிவத்தில் குறித்த நபரின் முதன் மொழியை அவ்வாறே பேணி, முதல் மொழிக்கு எவ்வித பாதிப்பும் ஏற்படாதவாறு இரண்டாவது மொழி சேர்க்கப்படுகிறது. (ditivebilingualism)

ஆழ் கற்றல் வடிவத்தில், அறிமுக மொழிக்கு அழைத்துச் செல்லப்படும் நபர் அதில் ஆழக் கற்கிறார். அதாவது கேட்டல், வாசித்தல் மற்றும் பயன்பாட்டு மொழியாகவும் அது காணப்படும்.

இங்கும் அறிமுகமொழியின் வருகையைத் தொடர்ந்து முதன்மொழி கழிந்து செல்வதை அவதானிக்க முடியும். இச்செயற்பாடு மிகக் குறுகிய காலத்தில் நடைபெறுகிறது.

அமெரிக்காவில் நடைமுறையிலுள்ள இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித் திட்டங்கள், புலம்பெயர்ந்த குடும்பங்களிலுள்ள பிள்ளைகளை பிரதான நீரோட்டத்தில்

(Main stream) உள்ளவாங்குவதை நோக்கமாக கொண்டுள்ளன. இதற்கென பெரும்பாலும் இடைக்கால வடிவம் பயன்படுத்தப்படுகிறது.

கனடாவில் ஆழ் கற்றல் வடிவம் வெற்றிகரமாக முன்னெடுக்கப்படுகிறது. புலம்பெயர்ந்த குடும்பங்களிலுள்ள பிள்ளைகளை பிரதான நீரோட்டத்தில் (Main stream) உள்ளவாங்குதல் மற்றும் ஆங்கிலத்தை பிரதான மொழியாக கொண்டுள்ள மாகாணங்களில் பிள்ளைகள் பிரெஞ்சு மொழியிலும், பிரெஞ்சு மொழியை பிரதானமாக கொண்டுள்ள மாகாணங்களில் பிள்ளைகள் ஆங்கில மொழியிலும் தேர்ச்சி பெறுவதற்காக இந்த வடிவம் பயன்படுத்தப்படுகிறது. ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு ஆகிய இரண்டுமே வலுவான நிலையிலுள்ள இரண்டு மொழிகள் என்பதை நாம் கவனத்தில் கொள்ள வேண்டும்.

மலேசியா, தாய்லாந்து, இலங்கை போன்ற ஆசிய நாடுகள் சுதேச மொழிகள் மற்றும் பண்பாட்டின் அடையாளங்களைப் பாதுகாத்தவாறு சர்வதேச தொடர்பு ஊடக மொழியாக ஆங்கிலத்தைப் பயன்படுத்தி வருகின்றன. எனவே, இந்த நாடுகளில் அபிவிருத்தி வடிவம் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இதில், நாட்டின் பிரதான மொழிகளுக்கு பாதிப்பு ஏற்படாத வகையிலும், முதன் மொழியின் ஸ்தானங்கள் பாதுகாக்கப்படும் வகையிலும் ஆங்கிலம் இரண்டாம் மொழியாக பயன்படுத்தப்படுகிறது.

இது ஒரு நாட்டின் மொழி படிமுறை வரிசையை சுட்டுகிறது. இலங்கையில் சிங்கள மொழியைப் பயன்படுத்துபவர்களுக்கு அது முதன் மொழியாகவும், தமிழ் மொழியைப் பயன்படுத்துபவர்களுக்கு அந்த மொழி முதன் மொழியாகவும் உள்ளது.

மேலும் இரண்டாம் தேசிய மொழியாக சிங்களத்தைப் பயன்படுத்துபவர்களுக்கு தமிழ் மொழியும், தமிழைப் பயன்படுத்துபவர்களுக்கு சிங்கள மொழியும் பாடத்திட்டத்தில் உள்ளவாங்கப்பட்டு கற்பிக்கப்படுகிறது. பாடத்திட்டத்தில் இரண்டாம் மொழியாக

தரப்பட்டிருக்கும் ஆங்கிலமொழி அரசியலமைப்பின் பதின்மூன்றாவது திருத்தத்தில் இணைப்பு மொழியாக குறித்துரைக்கப்பட்டுள்ளது.

இருமொழிக் கல்விக்குப் பலிலாக சிலர் ஆங்கிலமொழிமூலக் கல்வி பற்றியும் பேசி வருகின்றனர். ஆங்கில மொழிமூலக் கற்பித்தலின்போது அனைத்தும் ஆங்கில மொழியிலேயே இடம்பெறும். இது ஒருபுறத்தில் ஆங்கில மொழிக்கு இல்லாத அந்தஸ்தினை கொடுத்து நாட்டின் மொழி படிமுறை வரிசையை தலைகீழாக்கி விடுவதோடு மறுபுறத்தில் நீண்ட கால பெறுபேறாக எதிர்காலத்தில் அமையக்கூடிய மொழியின் பேரழிவுக்கான (Language genocide) ஆரம்பமாகவும், கலாசார சீரழிவின் தொடக்கப்புள்ளியாகவும் அமைந்துவிடும்.

நாங்கள் இருமொழிக் கல்வியின் மூலம் பெற்றுக்கொள்ளவிருந்த நன்மைகளை இழந்து நிற்கின்றோம்.

கற்றல் செயற்பாட்டில் இரண்டு மொழிகளைப் பயன்படுத்தும்போது இரண்டு மொழிகளிலும் உவம உருவக் அணிகள் உள்ளவாங்கப்படுகின்றன. இதனால் சிந்தனைப் புலம் விரிவடைவதோடு தொகுத்தறிதல், உய்த்தறிதல், மதிப்பீடு, படைப்பாக்கத் திறன் போன்ற உயர்தரமான மனித ஆற்றல்கள் விருத்தி செய்யப்படுகின்றன. இவ்வாறான பெறுபேறுகள் இருமொழிக் கல்விச் செயற்பாட்டின் வழியாகக் கிடைப்பதாக சர்வதேச ஆய்வுகள் உறுதி செய்துள்ளன.

வயதான காலத்தில் ஏற்படக்கூடிய டிமென்சியா போன்ற ஞாபகமறதி நோய்கள் இருமொழியார்களைப் பீடிக்கும் சதவீதம் மிகக் குறைந்த மட்டத்திலிருப்பது மகிழ்ச்சி தரும் விடயமாகும். மிக அரிதாகவே ஏற்படும் இந்த நோய் சாதாரணமானவர்களைப் பீடிப்பதை விடவும் காலம் தாழ்த்தியே இருமொழியார்களை பீடிக்கிறது.

இரு மொழிக் கல்வியானது கலாசார பன்மைத் தன்மையை கண்டறிவதற்கும், அதற்கு



நிலார் என். காசிம் கலைஞர், ஊடகவியலாளர், இலக்கியவாதி, மொழிபெயர்ப்பாளர் என பல பாரிய மாணங்களைக் கொண்ட ஓர் ஆளுமையாகவே நம்மத்தில் அறியப்படுகிறார். அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் உறுப்பினராகவும் விளங்கும் இவருடனான உரையாடல் இந்த இதழை அலங்கரிக்கிறது.

- நாட்டு மக்கள் உங்களை ஓர் இலக்கியவாதியாகவும், கலைஞராகவும், ஊடகவியலாளராகவும் அறிவார்கள். நீங்கள் தற்போது அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் உறுப்பினராகவும் செயலாற்றி வருகிறீர்கள். எனவே, உங்களுடைய இலக்கியப் பயணத்திற்கும் இந்த பதவிக்குமிடையில் காணப்படும் தொடர்பு எவ்வாறானது?

என்னை இந்த பதவிக்குத் தெரிவு செய்வதில் எனது சிங்கள, தமிழ் மொழியறிவும், அவற்றில் எனது இலக்கிய அறிவும் கவனத்தில் கொள்ளப்பட்டிருக்குமென நம்புகிறேன்.

இப்பதவி எனக்கு மிகப்பெரிய சவால். இலங்கை மக்கள் இரண்டு மொழிகளிலும் வேலை செய்ய வேண்டுமென்பது எனது ஆத்மார்த்தமான நம்பிக்கை. அதற்கு என்னுடைய பங்களிப்பை வழங்க முடிந்ததுள்ளதெனும் பெரு மகிழ்ச்சியடைகிறேன்.

அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் பொறுப்பு வாய்ந்த நபர்கள் என்னைத் தெரிவுசெய்யும்போது, பிந்திய தலைமுறையின் ஒருவனாகவும், இளம் தலைமுறையை பிரதிநிதித்துவம் செய்ப்பும் ஒருவனாகவும் எனது வகிபாகம் இருப்பதையும் கவனித்திருப்பார்கள் என நினைக்கிறேன்.

- உங்களுடைய பார்வையில் அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழு போன்றதொரு நிறுவனத்திற்கான தேவை யாது?

எமது நாட்டில் தேசிய மொழிகளில் பணியாற்றுவதற்குள்ள வாழ்ப்புகள் குறைந்து செல்வது பற்றிய பிரச்சனைகள் இது போன்ற நிறுவனமொன்றை அமைப்பதற்கான பின்புலத்தை உருவாக்கிவிட்டுள்ளன. மிக நீண்டகாலமாக தேசிய பிரச்சனையில் சிக்கிக்கொண்ட இலங்கை மக்கள் சந்தித்த பிரச்சனைகள் இலங்கைச் சமூகத்தையே முடக்கிவிட்டது. இந்நிலைமையிலிருந்து எமது மக்களை மீட்டெடுப்பதற்கு பல்வேறு நடவடிக்கைகளை எடுக்க வேண்டியிருந்தது.

அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழு போன்ற நிறுவனங்களின் தோற்றம் இத்தேவையை அடியொற்றியிருந்தது. இந்த நடவடிக்கை நாம் அனைவரும்

வியந்து பாராட்ட வேண்டிய ஒன்று.

ஒரு தேசிய பிரச்சனையாக உருவெடுத்துள்ள இருமொழிப் பிரச்சனையை மேல்வாரியாகப் பார்க்கும் ஒருவர், அதனைத் தீர்ப்பதற்கு இந்த நடவடிக்கை போதுமானதாக அமையாதென கூற வாய்ப்புண்டு. இருப்பினும், ஆணைக்குழுவின் இணைந்து பணியாற்றும் எந்த ஒருவருக்கும், இருக்கின்ற வளங்களைக் கொண்டு பயனுள்ள சேவை வழங்கப்பட்டுள்ளதையும், வழங்கப்படுவதையும் புரிந்துகொள்ள முடியும்.

குறிப்பாக, மொழி உரிமைகள் தொடர்பில் கூருணர்வுடன் பணியாற்றியபடி, இதற்கு தீர்வினைத் தேடும் பணிக்கு தலைமைத்துவம் வழங்கி வரும் கௌரவ அமைச்சர் வாசுதேவ நாணாயக்கார அவர்கள் எமக்கு கிடைத்திருப்பது மிகவும் பக்கபலமாக அமையுமென்பதை குறிப்பிட வேண்டும். தேசிய மொழிகள், சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சின் ஊடாக இருமொழிகள் தொடர்பில் எழுந்துள்ள பிரச்சனைகளுக்கு துரிதமாகவும், பயனுள்ள விதத்திலும் தீர்வுகளை வழங்குவதற்கு எனக்கும் ஒரு வாய்ப்பு கிடைத்துள்ளதை பாக்கியமாகக் கருதுகிறேன்.

- நீங்கள் மக்கள் மத்தியில் ஒரு கலைப் பிரபலமாகவே வலம் வருகிறீர்கள். மொழி மற்றும் கலாசார பன்மைத்தன்மையில் அதிக ஈடுபாடு கொண்டிருப்பதையும் காண்கிறோம். எனவே இந்தப் பின்னணியில் இலங்கையின் இலக்கியப் பயன்பாடு எவ்வாறானது?

முப்பதாண்டு காலமாக போரைச் சந்தித்த எமது நாட்டில் இன நல்லுறவு பற்றிய படைப்புகளின் வரவு போதியளவில் இல்லையென்றே நினைக்கின்றேன். குறிப்பாக, இன நல்லுறவு பற்றி அந்தந்த மொழிகளில் வெளியாகும் படைப்புகள் கூட போதுமானதாக இல்லை. இவ்வாறான படைப்புகளின் வரவு சிறு அளவில் காணப்பட்டாலும் அவை சகோதர மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்படுவதில்லை.

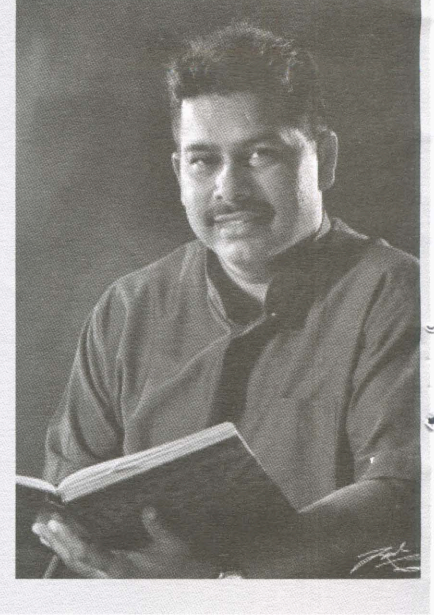
இலங்கையின் இலக்கியப் புலம் இந்த இரண்டு பிரச்சனைகளையும் தீவிரமாக சந்தித்து வருகிறது.

போருக்குப் பின்னரான சமூகத்தில் வாழ்ந்துவரும் நாம் இவ்விடயத்தில் கூடிய அக்கறை செலுத்த வேண்டும். இலக்கியவாதிகளும் கலைஞர்களும் இதில் பிரக்கூஉடையவர்களாக

இருக்க வேண்டும். ஆயினும் கூட கலைப்படைப்புகள் போதிய அளவில் இல்லை. மிக அரிதாக வெளிவந்துள்ள சமீப கால படைப்புகளில் கூட பொருளாதார நோக்கம் படிந்திருந்தது. சில படைப்புகள் தீவிர கருத்துகளால் உந்தப்பட்டிருந்ததையும் அவதானிக்க முடிந்தது. இப்படைப்புகளில் அந்தந்த இனங்களின் விருப்பு, வெறுப்புகள் படம்பிடிக்கப்பட்டுள்ளன வெளிப்பட்டு நின்றது. ஆகவே, இதுபோன்ற பக்கச்சார்பு நிலைகளைக் கடந்து பரந்த கண்ணோட்டத்தில் இப்பிரச்சனையை அணுகும் ஆற்றல் கலைஞர்களுக்கும் இலக்கியவாதிகளுக்கு இருக்க வேண்டுமென்பதை நான் நம்புகிறேன்.

- இன்றைய இலக்கியங்கள் தமிழ், சிங்கள, முஸ்லிம் மக்களின் பிரச்சனைகளை எந்தளவுக்கு விழித்துள்ளன?

கடந்த இரண்டு தசாப்த காலத்தை நோக்கும்போது இவர்களின் பிரச்சனைகளும், சவால்களும், சோகங்களும் அவர்களுடைய கலை இலக்கியப்படைப்புகளில் ஓரளவுக்கு உள்வாங்கப்பட்டிருப்பது தெளிவு. நாட்டை விட்டு பிற நாடுகளுக்குப் புலம்பெயர்ந்த அறிஞர்களில் அந்தந்த இனங்களைச் சேர்ந்த இலக்கியவாதிகள் பலரும் இருக்கின்றனர் என்பது எமக்குத் தெரியும். அவர்கள் இன்று எம்மத்தியில் இல்லை. நாட்டின் இலக்கியத்துறை வளர்ச்சியில் இது பெரும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்திவிட்டது. போர் காரணமாக தமிழ் வெளியீடுகளின் வரவு வெகுவாக குறைந்து விட்டது. இவ்வாறான படைப்புகளின் வரவில் ஏற்பட்ட பின்னடைவு காரணமாக அதற்கான சந்தையைக் கட்டியெழுப்புவதும், வாசகர் வட்டத்தை உருவாக்குவதும் சவாலாக அமைந்தது. இதுபோன்ற சிக்கல்களால் தமிழ் வெளியீடுகளின் வரவு படிப்படியாக வீழ்ச்சி கண்டது. பொதுவாக பார்க்கும் போது, இன்றளவில் இலங்கையில் வாழும் தமிழ் எழுத்தாளர்களின் வாழ்வியல் யதார்த்தங்கள் பிரச்சனைகள் வடிவில் தீவிரமாக வெளிப்படும் நிலைமை மறைந்துவிட்டது. நான் ஏற்கெனவே குறிப்பிட்ட சவால்களுக்கு மத்தியில் சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள், சர்வதேச தமிழ் வெளியீடுகள் போன்றவற்றுக்கு சுயமாகவே தமது ஆக்கங்களின் பதிவுசெய்யும் ஒரு சிலர் இங்கு



உள்ளனர். இவ்வாறான ஆக்கங்கள் நூல்களாக வெளிவருவது மிகவும் குறைவாகவே உள்ளது.

இருப்பினும், சர்வதேச அளவில் பிற நாடுகளில் வாழ்ந்துவரும் இலங்கையர்கள், இதுபோன்ற சமூகம் சார்ந்த சிக்கல்களையும் பிரச்சனைகளையும் சவால்களையும் வெளிக்கொண்டுவரும் போக்கினைக் காணமுடிகிறது.

போர் முடிந்தாலும்கூட அதன் அதிர்வலைகள் தமிழ் எழுத்தாளர்கள், வாசகர்களின் மனங்களைவிட்டு இன்னமும் நீங்கவில்லை. இந்நிலையில் எம்மிடையே பேசப்படும் பொருளாகியுள்ள வாழ்வியல் யதார்த்தங்களைத் தேடும் நூல்களின் வரவுபற்றிய திறந்த உரையாடல் உரிய தளத்தைத் இதுவரை தொடவில்லை என்றே கூற வேண்டியுள்ளது. தமிழ்ச்சமூகத்தை உலுக்கிய அதிர்விருந்து இன்னமும் அந்த சமூகம் மீண்டு வராமையே அதற்கு காரணம்.

- சிங்கள, தமிழ் படைப்பிலக்கியங்களுக்கு இன்றைய எழுத்தாளர்களின் மொழிபெயர்ப்புபணி எத்தகைய பங்களிப்பை வழங்குகிறது?

அண்மைக் காலத்தில் தமிழ் மொழி தொடர்பில் ஓரளவு புரிந்துணர்வுடன் இருந்த சிங்கள எழுத்தாளர்களை விரல்விட்டு எண்ணிவிட முடியும். இவர்களின் தனிப்பட்ட முயற்சியின் பலனான ஓரிரு மொழிபெயர்ப்பு நூல்களின் வரவு இடம்பெற்றுள்ளது.

இருப்பினும், இவை சமூகத்தின் அசைக்க முடியாத தளத்தில் இல்லை. ஆகவே, ஒவ்வொருவரும் தங்களால்



## இன சகவாழ்வை கவனத்தில் கொள்ளாத எமது இலக்கியங்கள் நிலார் என். காசிம்

முடிந்த வரையில் செய்துவரும் மொழியெய்யு நூல்கள் பற்றி நாம் ஓரளவுக்கு மகிழ்ச்சியடைய முடிந்தாலும், எமக்கு அதையிட்டு பரிபூரணமாக திருப்தியடைய முடியாது.

எடுத்துக்காட்டாக தமிழ்க் கவிதைகளை எடுத்துக்கொண்டால், கடந்த 50 வருட காலமாக சிங்கள மொழியில் வெளிவந்துள்ள மொழியெய்யர்க்கப்பட்ட படைப்புகள் மூன்று அல்லது நான்கு மட்டுமே. இவற்றில் "சஹோதர பியாபத்" (சகோதர சிறகுகள்) எனது படைப்பு, கவிஞர் பராக்கிரம கொடிதுவக்குவின் "பிபிதென பெய" என்ற படைப்பு, சித்தா ரன்ஜனி போன்றோர் தனி முயற்சியால் தந்த சில படைப்புகள் மட்டுமே உள்ளன. நாவல்களையும் சிறுகதைகளையும் எடுத்துக்கொண்டால் அவற்றுக்கு நெடிய பயணம் இல்லையென்றே கூற வேண்டும். இந்த போக்குகள் பெரும் நீரோட்டமாக மாற வேண்டும். இதற்காக எழுத்தாளர்களை ஊக்குவிக்கவும், தயார்ப்படுத்தவும் தேசிய மட்டத்திலான வேலைத்திட்டமொன்று இல்லையென்ற குறை உள்ளது. அதை உணர்வும் முடிகிறது.

தமிழில் எழுதிவரும் சிங்கள எழுத்தாளர்களுக்கும் சிங்களத்தில் எழுதிவரும் தமிழ் எழுத்தாளர்களுக்கும் உரிய கௌரவம் கிடைப்பதில்லை. அவர்களை ஊக்குவிப்பதற்கும், புதிய தலைமுறை எழுத்தாளர்களை உருவாக்குவதற்கும், பயிற்சியளிப்பதற்கும், சிங்கள இலக்கிய கருத்தியலில் கூடுதலானனோரை உள்வாங்குவதற்கும் விரிவான வேலைத்திட்டமொன்று இல்லை. இந்நிலைமை தற்போதைய நெருக்கடிகளில் பெரும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்துகிறது.

- **கடந்த காலத்தில் யுத்தத்தால் இறந்தவர்கள், இடம்பெயர்ந்துள்ளவர்கள் மற்றும் விதவைகள் பற்றி கவிதைகளிலும் சிறுகதைகளிலும் பிரதிபலிக்கப்பட்டுள்ளதா?**

தொகுத்து நோக்கும்போது போரினால் பாதிக்கப்பட்ட அப்பாவி சிங்கள, தமிழ், முஸ்லிம் மக்களை மையப்படுத்திய பல சிறுகதைகளும் கவிதைகளும் வெளி வந்துள்ளன. எனது படைப்பான "சஹோதர பியாபத்" (சகோதர சிறகுகள்) கவிதைத் தொகுப்பு போர் காலத்தில் வடக்கு கிழக்கு பிரதேசங்களில் வாழ்ந்த மக்களினுடைய மனச்சாட்சியின் பதிவாகவே அமைந்திருந்தது எனக் கூறலாம்.

யுத்தத்திற்கு நேரடியாக பங்களிக்காத போதும், அதனால் நேரடியாகவே பாதிக்கப்பட்ட அந்த மக்களின் தலைவிதி இலக்கியங்களில் ஆழமாக பேசப்பட்டது.

- **போருக்குப் பிந்திய குழுவையில் தமிழ், சிங்கள இலக்கியங்களுக்கிடையில் பரஸ்பர நல்லுறவு ஏற்பட்டுள்ளதா?**

சிங்கள, தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம் சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர்களை ஒன்றுசேர்த்து அவர்கள் மத்தியில் ஓர் உரையாடலை ஏற்படுத்துவதற்கு ஓரளவு முயற்சி எடுத்திருக்கின்றது. இந்த உரையாடல் தேசிய மட்டம் வரை விரிவடைய வேண்டும். அரசியல், சங்கீதம், விளையாட்டு இவை மக்கள் மத்தியில் கூடுதலாக பேசப்படும் பொருளாக உள்ளது. இந்த உரையாடலுக்கு தேசிய மட்டத்தில் களமமைத்துக் கொடுக்கும்போது ஊடகங்களின் பங்களிப்பை பெறுவது இன்றியமையாதது. இதற்கான சாளரங்கள் இன்றளவிலும் திறக்கப்படுவதுள்ளது. தமிழ் இலக்கியங்கள் தொடர்பாக சிங்கள வாசகர்களை விழிப்புணர்வுடும் வகையில் அபல்லவின் இலக்கியம் "அசல்வெசியாகே சாஹித்திய" என்ற நூலை வெளியிட்டேன். அதேபோல் "அந்த தறுவே" (பாதிக்குழந்தை) எனும் தமிழ்ச் சிறுகதைத் தொகுப்பினை சிங்கள மொழியிலும் "சஹோதர பியாபத்" கவிதைத் தொகுப்பையும் வெளியிட்டுள்ளேன். இவை, தமிழ் இலக்கியப் புலம் தொடர்பாக நான் கடந்த காலத்தில் மேற்கொண்ட ஒரு துளி முயற்சி மட்டுமே. இவை எந்த ஒருவினதும் அணுசரணை இல்லாமல் தனிப்பட்ட முறையில் சாதித்தவை. போர் நிலவினாலும் கூட எமது கடமையை நிறைவேற்ற முடிந்ததையிட்டு மகிழ்ச்சி.

கலையையும் இலக்கியத்தையும் இதற்கான ஆயுதமாகக் கொள்ள வேண்டும். இவ்வாறு தனியான முயற்சிகளில் ஈடுபட்டுள்ளவர்களில் நானும் ஒருவன். இந்தப்பணி அடுத்த தளத்தை நோக்கி நகர்த்தப்பட

வேண்டுமென்பதை மீண்டும் மீண்டும் வலியுறுத்த விரும்புகிறேன்.

- **இப்பணியில் ஊடகங்களின் செயற்பாடு பற்றிய உங்கள் கருத்து யாது?**

நாட்டு மக்களிடையே பரஸ்பர புரிந்துணர்வை வளர்ப்பதற்கு நாட்டின் ஊடகத்துறை வழங்கிவரும் பங்களிப்பு எவ்விதத்திலும் போதுமானதாக இல்லை. அச்சு, இலத்திரனியல் ஊடகங்களிலும் இதே நிலைதான். இலத்திரனியல் ஊடகங்களில் எந்தவொரு பங்களிப்பு வழங்கப்படாத சந்தர்ப்பங்களும் இருக்கின்றன. பத்திரிகைகளில் சிறுகதை அல்லது தமிழ் எழுத்தாளர் ஒருவரைப் பற்றிய சிறுகுறிப்பு எப்போதாவது வெளிவருவதை நாம் கண்டிருக்கின்றோம். இருப்பினும், இதற்கு அப்பால் சென்று நாம் எமது அயலவரைப் பற்றி கவனம் செலுத்துவதில்லை. மேற்கத்தையத்தைப் பற்றி பேசும் அளவுக்கு எமது அயலவர்கள் பற்றி பேசுவதில்லை. இது போன்ற பல குறைபாடுகள் காணப்படுகின்றன. ஊடகங்களை வழிநடத்துபவர்களின் சிந்தனை ஓட்டம் சுருங்கியிருப்பதே இதற்குக் காரணமாக இருக்கலாமே தவிர, எவரும் பலவந்தமாக தடுப்பாக்களை நான் கருதவில்லை. தேவையை உணர்ந்து செய்யத் துணிந்தால் தடைகள் ஓடி ஒழிந்துகொள்ளும். எனவே, ஊடகங்களில் இதற்கான சந்தர்ப்பத்தை அதிகரிக்க வேண்டும். இவ்விடத்தில் மக்கள் மத்தியில் ஆர்வத்தை ஏற்படுத்தும் மிகப்பெரிய ஆற்றல் ஊடகங்களுக்கு உண்டு. இதில் ஊடகத்தின் பங்களிப்பு இல்லாதபோது முழு மொத்த சமூகத்தின் மௌனம் வியப்புக்குரியதல்ல.

- **நிங்கள் பிறப்பால் ஒரு முஸ்லிம். தமிழ், சிங்கள இலக்கியங்கள் குறிப்பாக முஸ்லிம் இனத்தவர்களுக்கு வழங்கிவரும் பங்களிப்பு எத்தகையது?**

இஸ்லாமிய கலாசாரம் பற்றி பெரும்பாலும் சிங்களத்தில் எழுதப்படுவதில்லையென்றே கூறலாம். உண்மையாகவே சிங்கள, தமிழ்ச் சமூகங்கள் மத்தியில் இஸ்லாமிய கலாசாரம் பற்றிய சரியான பார்வை இல்லை. நான் இதுபற்றிய ஓர் ஆராய்ச்சியில் ஈடுபட்டு வருகிறேன். இலங்கையில் பெண்கள் தலையை முடிக்கொண்டு செல்வதையோ அல்லது வட்டலப்பம், புறியாணி சாப்பிடுவதையோ பார்த்துவிட்டு அதுதான் இஸ்லாமிய கலாசாரம் என்று சொல்லிவிட முடியாது. தொன்மையான நாகரிகத்தின் விழுதாக்க உலகத்தின் பல்வேறு இடங்களிலும் வேருன்றி வளர்ந்த செழிப்பான பண்பாட்டினை அது கொண்டுள்ளது. எமது நாட்டில் கண்ணுக்கு புலப்படும் விடயங்களைப் போன்று புலப்படாத

விடயங்களும் இருக்கின்றன. எனவே, இவை பற்றி நாம் அறிந்துகொள்ள வேண்டிய முக்கியமான ஒரு பரிமாணத்தைத் தொடும் ஆய்வில் ஈடுபட்டு வருகிறேன். இங்கு கவனம் செலுத்த வேண்டிய இன்னுமொன்று உண்டு. அதாவது, நான் எந்தவொரு சந்தர்ப்பத்திலும் பிறப்பால் முஸ்லிம் என்ற அடையாளத்தை முன்னிருத்தி நிற்பதை விடவும் இலங்கையராக வெளிப்படுவதையே விரும்புகிறேன். சிங்கள, தமிழ், முஸ்லிம் ஆகிய மூவின் மக்களைப் பற்றி மாத்திரம் பேசுவதற்கு அப்பால் இந்த இனங்களுக்கிடையில் ஏற்பட வேண்டிய தேசிய நல்லினக்கத்திற்கு அதிக முக்கியத்துவத்தைக் கொடுக்கவே முயற்சி செய்கிறேன். என்னுடைய இந்த முயற்சி நான் எழுதிய சில பாடல் வரிகளில் இழையோடியிருப்பதைக் காணலாம். இவையெல்லாவற்றுக்கும் அடிநாதமாக ஓடிக்கொண்டிருக்கும் மனிதநேயத்தை வானுயர் தூக்கிப் பிடிப்பதே எனது நோக்கம். இங்கு முஸ்லிமாகவோ, தமிழராகவோ, சிங்களவராகவோ எவராக இருந்தாலும் சமூகத்தில் இவர்களை ஒன்றிணைக்க எம்மால் எதைச் செய்ய முடியுமோ, அந்த பணியை, கலை, இலக்கியத்தின் துணையுடன் நான் தொடருவேன். உதாரணமாக தேசிய தொலைக்காட்சியில் "குங்குமப்பொட்டு" எனும் நிகழ்ச்சியொன்றை சமீபத்தில் ஆரம்பித்தோம். தமிழ் பாடல்கள் பற்றி சிங்கள நேயர்களை விழிப்பூட்டும் ஒரு நிகழ்ச்சி. இவ்வாறான ஒரு நிகழ்ச்சியை இலங்கையிலுள்ள வேறெந்த இலத்திரனியல் ஊடகங்களிலும் காண முடியாது.

- **இலங்கையில் நடைமுறையிலுள்ள மொழிக்கொள்கை, இருமொழிக் கொள்கை பற்றிய உங்கள் கருத்து?**

ரியலிட்டி நிகழ்ச்சிகள், கிரிக்கெட் போட்டிகளை ரசிப்பதில் நம் நாட்டவர்களுக்குள்ள ஆர்வம் மொழி, இலக்கியம், கலை போன்றவற்றை ரசிப்பதில் இல்லையென்றே நினைக்கிறேன். இதில் எவரையும் குற்றஞ் சொல்ல முடியாது. ஏனென்றால், இது அனைவரினதும் பொறுப்பு என்பதை ஒவ்வொருவரும் சிந்திக்கத் தலைப்பட வேண்டும்.

அரசாங்கம் இதைச் செய்கிறதா செய்யவில்லையா என்பது ஒருபுறமிருக்க, மறுபுறத்தில் மக்கள் என்ற வகையில் விழிப்புணர்வையும், ஆர்வத்தையும் நாமே ஏற்படுத்திக்கொள்ள வேண்டும். அதற்கு "விபாஷா" போன்ற மேலும் பல சஞ்சிகைகள் வெளிவர வேண்டும். அச்சு ஊடகங்களிலும் இலத்திரனியல் ஊடகங்களிலும் இதற்கான குரல்கள் ஓங்கி ஒலிக்க நடவடிக்கை எடுக்க வேண்டும்.

நேர்காணல்  
சந்தமாலி செனவிரத்த



## மொழிகள் அபிவிருத்தி கற்கைநெறி

07-02-2013 சுடர் ஒளி

தேசிய கல்வி நிறுவகத்தின் செயற்பாட்டில் சிங்களம் மற்றும் ஆங்கிலம் மேலதிக மொழிகள் அபிவிருத்தி கற்கை நெறிக்கான புதிய வகுப்புகள் சாவகச்சேரி டிரிபேக் கல்லூரியில் எதிர்வரும் சனிக்கிழமை காலை 9 மணிக்கும், நெல்லியடி மத்திய மகா வித்தியாலயத்தில் எதிர்வரும் ஞாயிறு கிழமை காலை 9 மணிக்கும் ஆரம்பமாகவுள்ளன.

இந்தக் கற்கை நெறிகளில் இணைந்துகொள்ளும் பொருட்டு விண்ணப்பித்த ஆசிரியர்கள், கல்வித் திணைக்கள அலுவலகர்கள் குறிப்பிட்ட தினங்களில் தாம் விண்ணப்பித்த மேற்படி நிலையங்களில் குறித்த திகதிகளில் சமூகமளித்து தமது பதிவுகளை உறுதிப்படுத்துமாறும், புதிதாக இந்தக் கற்கை நெறியில் இணைந்துகொள்ள விரும்பும் ஆசிரியர்கள், கல்வித் திணைக்கள உத்தியோகத்தர்கள் அன்றைய தினமே விண்ணப்பங்களைச் சமர்ப்பித்து பதிவுகளை மேற்கொள்ளலாம் எனவும் மேற்படி இணைப்பு நிலையங்களுக்கான இணைப்பாளர்கள் அறிவித்துள்ளனர்.

## அரசகரும மொழி தொடர்பான பிரச்சனைகளைக் கண்காணித்தல் "மே 13"

சுரத் திலகசிரி முதலிகம - 2013.05.09  
லக்ஷிம்

அரசாங்க அலுவலகங்களில் தமிழ் அல்லது சிங்கள மொழியில் கருமமாற்றும்போது ஏற்படக் கூடிய பிரச்சனைகள், மொழிக் கொள்கையை அமுலாக்கும்போது தாக்கம் செலுத்தும் காரணிகள் அத்துடன் இன்றளவில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ள மொழிச் சங்கங்கள் எதிர்நோக்கி வரும் பிரச்சனைகள் தொடர்பில் விரிவாக ஆராயும் கூட்டமொன்று தேசிய மொழிகள், சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் வாகதேச நாணாயக்கார அவர்களின் தலைமையில் எதிர்வரும் மே மாதம் 13 திகதி முற்பகல் 9.00 மணி தொடக்கம் பிற்பகல் 12.00 மணிவரை தெஹிவளை பிரதேச செயலகத்தின் கேட்போர் கூடத்தில் நடைபெற உள்ளது.

## நாடு பூராகவும் 2000 மொழிச் சங்கங்கள் இயங்கி வருகின்றன

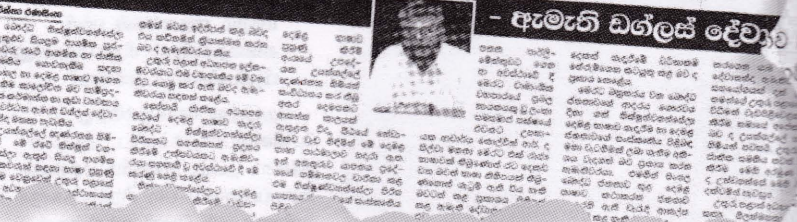
சுரத் திலகசிரி முதலிகம  
2013.05.19 லக்ஷிம்

தேசிய மொழிகள், சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சு 2013 ஆண்டில் மொழிச் சங்கங்களைப் பதிவு செய்யும் நடவடிக்கைகளை இன்றளவில் பூர்த்தி செய்துள்ளது. பொது மக்கள் காட்டிய ஆர்வமும், ஊக்கமும் காரணமாக இந்த நடவடிக்கைகளை துரிதகதியில் நிறைவு செய்ய முடிந்ததுள்ளது. 2012 மற்றும் 2013 ஆண்டில் நாடு பூராகவும் 2000 மொழிச் சங்கங்கள் அமைக்கப்பட்டுள்ளன. கடந்த ஆண்டில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட மொழிச் சங்கங்கள் வெற்றிகரமாக இயங்கி வருவதன் பெறுபேறாக இந்த ஆண்டிலும் மொழிச் சங்கங்களைப் பதிவு செய்யும் நடவடிக்கைகளைத் தொடர முடிந்ததுள்ளமை அமைச்சு பெற்றுக்கொண்ட வெற்றியாக கருதப்படுகிறது.

மொழிச் சங்கங்கள் மூலம்

தமிழ் மொழி பேசுபவர்களுக்கு சிங்கள மொழியும், சிங்கள மொழி பேசுபவர்களுக்கு தமிழ் மொழியும் இலவசமாக போதிக்கப்படுகிறது. இந்த வேலைத்திட்டத்தின் முதல் கட்டம் நாடு முழுவதிலும் மிகவும் வெற்றிகரமாக நடைமுறைப்படுத்தப்பட்டு வருகிறது. கிடைத்துள்ள தகவல்களின்படி அநேகமான பிரதேசங்களில் மக்கள் அதிக ஆர்வம் காட்டி வருகின்றனர். கடந்த ஆண்டில் மொழிச் சங்கங்களினால் ஆரம்பிக்கப்பட்ட மொழிக் கல்வி வகுப்புகள் இறுதிக் கட்டத்தை எட்டியிருப்பதோடு, வெற்றிகரமாக வகுப்புகளை நடத்தி முடித்துள்ள மொழிச் சங்கங்களிலிருந்து இரண்டாவது குழுவுக்கான வகுப்புகளை ஆரம்பித்தல் தொடர்பான பெருந்தொகையான விண்ணப்பங்கள் அமைச்சுக்கு வந்து குவிந்துகொண்டிருப்பதாக அமைச்சு அறிவித்துள்ளது.

## சுகந்த கலாநாயகியின் கல்வி நெறிக்கான புதிய வகுப்புகள் சாவகச்சேரி டிரிபேக் கல்லூரியில் எதிர்வரும் சனிக்கிழமை காலை 9 மணிக்கும், நெல்லியடி மத்திய மகா வித்தியாலயத்தில் எதிர்வரும் ஞாயிறு கிழமை காலை 9 மணிக்கும் ஆரம்பமாகவுள்ளன.



## தேசிய ஒற்றுமையைக் கட்டியெழுப்புவதில் சமய குருமார்களின் தமிழ், சிங்கள மொழிக் கல்வி இன்றியமையாதது.

சிந்தா ரணசிங்ஹ : 2013.06.10 - லக்ஷிம்

நாட்டில் மத மற்றும் தேசிய ஒற்றுமையைக் கட்டியெழுப்புவதற்குப் பெளத்த துறவிகள் உட்பட அனைத்து மத குருமார்களும் தமிழ், சிங்கள மொழியினைக் கற்றல் காலத்தின் தேவையென பாரம்பரிய கைத்தொழில்கள் சிறு தொழில்முயற்சி அபிவிருத்தி அமைச்சர் டக்ளஸ் தேவானந்தா தெரிவித்துள்ளார்.

மேலும் கருத்து தெரிவித்த அமைச்சர், வண உயன்கல்லே ஞானதிலக தேரர் நாட்டிலுள்ள பெளத்த துறவிகள் உட்பட்ட அனைத்து மத குருமார்களுக்கும் வட மாகாணத்தில் புதிய கல்வி செயல்திட்ட யோசனையொன்றை முன்வைத்ததாகவும், அதனை துரிதகதியில் ஆரம்பிக்க உள்ளதாகவும், அந்த யோசனையை வட மாகாண கல்விச் செயலாளரின் கவனத்திற்கு கொண்டு வந்துள்ளதாகவும் தெரிவித்தார்.

கோப்பாய் தேசிய கல்வியியற் கல்லூரியில் தமிழ் மொழியினைக் கற்றுக்கொண்ட பெளத்த துறவிகள் சிலருக்கு சான்றிதழ்களை வழங்கிவைக்கும் நிகழ்வில் கலந்துகொண்டு உரையாற்றியபோதே இதனைத் தெரிவித்தார்.

பெளத்த துறவிகளுக்கு தமிழ் மொழிக் கல்வியைப் போதிக்கும் நிகழ்ச்சித் திட்டமொன்று கல்வி அமைச்சின் தமிழ் மொழிப் பயிற்றுவிப்பு பிரிவின் ஆலோசகர் உயன்கல்லே ஞானதிலக தேரரினால் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டிருந்ததோடு, அதற்கமைய இரண்டு மாதங்களாக கல்வியியற் கல்லூரியில் தக்கியிருந்து இந்த பாடநெறியைப் பூர்த்தி செய்துள்ளனர். அதனைத் தொடர்ந்து யாழ்ப்பாணத்திற்கு விஜயம் செய்த இந்த குழுவினர் அங்கு வாழும் மக்களின் கலாசாரம் தொடர்பான கற்கையில் ஈடுபட்டனர்.

தொடர்ந்து உரையாற்றிய

போது 1956 ஆண்டு தனிச் சிங்கள சட்டம் பாராளுமன்றத்திற்கு கொண்டு வரப்பட்டபோது, இலங்கையில் இடதுசாரிகள் இயக்கத்தின் பெருந்தலைவரும், சமசமூகக் கட்சியின் அப்போதைய உப தலைவருமான கலாநிதி கொல்வின் ஆர். டி. சில்வா கூறிய "ஒரு மொழியெனின் இரண்டு நாடுகள். இரண்டு மொழிகள் எனின் ஒரு நாடு" கூற்றினை நினைவு கூர்ந்த அமைச்சர், அந்த கால கட்டத்தில் இடதுசாரிகள் இயக்கம் தேசிய ஒற்றுமை கருதி இரண்டு மொழிகளையும் கற்க வேண்டியதன் அவசியத்தை நன்கு உணர்ந்திருந்ததாக தெரிவித்தார்.

மேலும், நாட்டில் பெரும்பான்மையாக வாழும் பெளத்த மக்களின் அன்புக்குப் பாத்திரமான எளிதான மதகுருமார்கள் தமிழ் மொழியினைக் கற்பதும், தமிழ் மக்களின் கலாசார விடயங்களைப் புரிந்துகொள்வதும் இன்றியமையாக ஒன்றாக விளங்குவதாக தெரிவித்த அமைச்சர் அதன் மூலம் சிங்கள பெளத்தர்கள் தமிழர்கள் மீது கொண்டுள்ள தவறான மனப்பாங்கில் மாற்றம் நிகழும் எனத் தெரிவித்தார்.

இதன்போது கருத்து தெரிவித்த வண. உயன்கல்லே ஞானதிலக தேரர் இந்த மொழிப் பயிற்றுவிப்பு நிகழ்ச்சித்திட்டத்தை முன்னெடுப்பதற்காக அமைச்சர் டக்ளஸ் தேவானந்தா அவர்கள் பாரியளவில் ஒத்துழைப்பு வழங்கியதாக தெரிவித்தார். மேலும், வட மாகாணத்தில் இதற்கான முறையான வேலைத்திட்டமொன்றை ஆரம்பிக்க எண்ணியுள்ளதாக தேரர் அவர்கள் கூறியதுடன் வடபுலத்தில் தேசிய ஒற்றுமையைக் கட்டியெழுப்புவதே இதனுடைய நோக்கம் என்றும் கூறினார்.

இந்நிகழ்வில் வடமாகாண கல்விச் செயலாளர் திரு. சத்திய சீலன், கோப்பாய் கல்வியியற் கல்லூரி அதிபர் உள்ளிட்ட பலரும் கலந்துகொண்டனர்.



மொழி உரிமைகள் தொடர்பான பிரச்சனைகளை சமூகத்தின் கவனத்திற்கு கொண்டு செல்ல வேண்டிய முக்கிய பொறுப்பு வெகுஜன ஊடகங்களுக்கு உண்டு. அதேபோன்று இருமொழி உரிமை தொடர்பிலான சமூகத்தின் புரிந்துணர்வை மேம்படுத்தும் பொறுப்பும் வெகுஜன ஊடகங்களிடமே ஒப்படைக்கப்பட்டுள்ளது.

அதனை ஊடகங்கள் எந்தளவுக்கு நிறைவேற்றியுள்ளன என்பதை ஆராய்வதே இந்த சிறப்புப் பகுதியின் நோக்கம். எனவே, ஒருசில தமிழ், சிங்கள பத்திரிகைகளில் வெளியான மொழி உரிமையுடன் தொடர்புடைய சில செய்திகளை இங்கு தருகின்றோம்.

தேவைகளை நிறைவேற்றிக்கொள்வதற்கான விண்ணப்பப் படிவங்கள் தனிச் சிங்களத்தில் வேலையே உள்ளன. இதனால் எதிர்ப்போக்கான பல்வேறு இன்னல்களை எதிர்நோக்க வேண்டியுள்ளது. அட்டன் வலயக்கல்வி அலுவலகத்துக்கு தமது தேவைகளுக்காக வரும் ஆசிரியர்கள் ஒருநாள் விடுமுறையில் வரவேண்டியுள்ள நிலை காணப்படுகிறது. இந்த நிலையில் மொழிப்பிரச்சனை காரணமாக விண்ணப்பப்படிவத்தை பூர்த்தி செய்ய முடியாது அல்லப்படும் அதேநேரம் இதற்காக மேலும் ஒரு நாள் விடுமுறை எடுத்து கஷ்டப்பட்டுச் செல்ல வேண்டிய நிலையுள்ளது. இதையீட்டு அவ்வலய ஆசிரியர்களும் சங்கமும் அதிருப்தியை

**ஹட்டன் கல்வி அலுவலகத்தில் சகல படிவங்களும் தனிச்சிங்களத்தில்**

25-02-2013 தினக்குரல்  
 ஆசிரியர் சங்கம் கரும் விசனம்

ஹட்டன் வலயக் கல்வி அலுவலகத்தில் தனிச் சிங்களத்தில் மட்டும் படிவங்கள் உள்ளதால் தமிழ் ஆசிரியர்கள் பெரும் இன்னல்களை எதிர்கொள்வதையீட்டு இலங்கை ஆசிரியர் சங்கம் தனது அதிருப்தியை வெளியிட்டுள்ளதுடன், மொழி அமுலாக்கல் அமைச்சு மொழி அமுலாக்கத்தை பேச்சளவிலேயே மேற்கொள்வதாகவும் குற்றம் சாட்டியுள்ளது.

இது குறித்து இலங்கை ஆசிரியர் சங்கத்தின் பொதுச் செயலாளர் ஜோசப் ஸ்டாலின் தெரிவிக்கையில் :

ஹட்டன் கல்வி வலயத்தில் 114 தமிழ் பாடசாலைகளும், 34 சிங்களப் பாடசாலைகளும் உள்ளன. இந்நிலையில் ஆசிரியர்கள் தமது தேவைகளை நிறைவேற்றிக்கொள்வதற்கான விண்ணப்பப் படிவங்கள் தனிச் சிங்களத்திலேயே உள்ளன.

பெற்ற ஆசிரியர்கள் சகலரும் தமிழ் மொழியில் கட்டாயம் சித்தியடைந்திருக்க வேண்டும். இதன் பின்னர் சம்பள உயர்வு, பதவி உயர்வு என்பவற்றின் போது இதுவும் கருத்திற்கொள்ளப்படும் எனவும் மாகாண கல்வி அமைச்சர் தெரிவித்தார்.

ஒரு பாடசாலையின் முன்னேற்றத்திற்கு சிறந்த ஆளுமையும், சிறந்த முகாமைத்துவமும், ஏனையவர்களுக்கு முன்மாதிரியாக நடந்துகொள்ளும் சிறந்த நற்பண்புகள், உடையவராக அதிபர்கள் காணப்பட வேண்டும் எனவும் தெரிவித்தார்.

**மாவட்ட அபிவிருத்திக் குழுக்கூட்டம் தமிழ் மொழியில் நடைபெற வேண்டும்**

13-02-2013 தினக்குரல்  
 காததாங்குடி நிருபர்

மட்டக்களப்பு மாவட்ட அபிவிருத்திக் குழுக் கூட்டத்தில் சமர்ப்பிக்கப்படுகின்ற சகல ஆவனங்களும், அறிக்கைகளும் தமிழ் மொழியில் சமர்ப்பிக்கப்பட வேண்டுமென தமிழ்த் தேசியக் கூட்டமைப்பின் மட்டக்களப்பு மாவட்ட பாராளுமன்ற உறுப்பினர் சீ. யோகேஸ்வரன் வலியுறுத்தியுள்ளார்.

2013 ஆம் ஆண்டுக்கான முதலாவது மட்டக்களப்பு மாவட்ட அபிவிருத்திக் குழுக் கூட்டம் மாவட்ட அபிவிருத்திக் குழுத் தலைவரும், பொருளாதார அபிவிருத்தி பிரதியமைச்சருமான எம்.எல்.ஏ.எம்.

ஹிஸ்புல்லாஹ் தலைமையில் நேற்று செவ்வாய்க்கிழமை மாவட்ட செயலக மாநாட்டு மண்டபத்தில் நடைபெற்றது.

அதில் கலந்து கொண்டு கருத்துத் தெரிவித்தபோதே யோகேஸ்வரன் இந்த வேண்டுகோளை விடுத்தள்ளார்.

அது மட்டுமல்லாமல் தனது கட்சியைச் சேர்ந்த பாராளுமன்ற உறுப்பினரான பொன். செல்வராசாவிடம், நங்களும் இங்கு உரையாற்றும் போது தமிழில் உரையாற்ற வேண்டும். ஆங்கிலத்தில் உரையாற்றக்கூடாது எனவும் கேட்டுக் கொண்டார்.

யோகேஸ்வரனின் வேண்டுகோளை ஏற்றுக் கொண்ட மாவட்ட அபிவிருத்திக் குழு அதற்கான அங்கீகாரத்தையும் வழங்கியது.

**வடமத்திய மாகாணத்தில் சகல சிங்கள மொழிப் பாடசாலைகளிலும் தமிழ் மொழியை கற்பிக்க நடவடிக்கை**

02-04-2013 தினகரன்  
 (கல்நேவ தினகரன் விசேட நிருபர்)

வடமத்திய மாகாணத்திலுள்ள சகல சிங்கள மொழிப் பாடசாலைகளிலும் தமிழ் மொழியை கற்பிக்கவும், ஆசிரியர்களுக்கு தமிழ் மொழியைப் பயிற்றுவிக்கவும் நடவடிக்கை மேற்கொள்ளப்படவுள்ளதாக வடமத்திய மாகாண கல்வி அமைச்சர் பேசல ஜயரத்ன தெரிவித்தார்.

தம்புத்தேகம் கல்வி வலயத்தில் கல்விப் பணிப்பாளர்கள், உதவி கல்விப் பணிப்பாளர்கள், கோட்டக் கல்விப் பணிப்பாளர்கள்,

அதிபர்கள், ஆசிரிய ஆலோசகர்கள் மத்தியில் உரையாற்றும் போதே அவர் மேற்கண்டவாறு தெரிவித்தார். தொடர்ந்து உரையாற்றிய அவர் தெரிவித்ததாவது, வடமத்திய மாகாணத்தில் முன்று வருட காலப் பகுதிக்குள் கல்வித்துறையில் பாரிய அபிவிருத்தியை அடைய "கற்றலுக்கு முதலிடம்" என்ற கொள்கையின் அடிப்படையில் பல திட்டங்களை அமைத்து செயற்படுத்திக் கொண்டு வரும் இந்த வேளையில் அந்த வேலைத்திட்டங்களை நடைமுறைப்படுத்த உங்கள் அனைவரினதும் ஒத்துழைப்பு தேவை. அப்போது தான் குறிப்பிட்ட இலக்கை நாம் அடைய முடியும். எமது மாகாணத்தில் தினக்கலண்டர்

முறையை அறிமுகப்படுத்தி சகல பாடசாலையிலும் ஒரே அமைப்பில் ஒரே விதமாக செயற்படவும் உங்களிடம் அதனை சமர்ப்பித்துள்ளேன். அதனை உரிய முறையில் நடைமுறைப்படுத்தும்படி உங்களை கேட்டுக் கொள்கின்றேன். அதனை அலட்சியப்படுத்தும் அதிபர்களுக்கு எதிராக நடவடிக்கை மேற்கொள்ளவும், அதனை கண்காணிக்கவும் ஒரு குழுவினை அமைத்துள்ளேன்.

வட மத்திய மாகாணப் பாடசாலைகளில் காலை நற்சிந்தனைகள் முன்று மொழிகளிலும் நடத்தப்படல் வேண்டும். முன்று மொழிகளுக்கும் முக்கியத்துவம் வழங்கப்படுவதுடன் 2007 ஆம் ஆண்டிற்கு பின்னர் நியமனம்

பெற்ற ஆசிரியர்கள் சகலரும் தமிழ் மொழியில் கட்டாயம் சித்தியடைந்திருக்க வேண்டும். இதன் பின்னர் சம்பள உயர்வு, பதவி உயர்வு என்பவற்றின் போது இதுவும் கருத்திற்கொள்ளப்படும் எனவும் மாகாண கல்வி அமைச்சர் தெரிவித்தார்.

ஒரு பாடசாலையின் முன்னேற்றத்திற்கு சிறந்த ஆளுமையும், சிறந்த முகாமைத்துவமும், ஏனையவர்களுக்கு முன்மாதிரியாக நடந்துகொள்ளும் சிறந்த நற்பண்புகள், உடையவராக அதிபர்கள் காணப்பட வேண்டும் எனவும் தெரிவித்தார்.



# நாம் அனைவரும் ஒரு தாய் மக்கள்

## ▶▶ மனதில் நீங்காத பாணம் அனுபவங்கள்

பாணம் அனுபவங்கள் எனும் தலைப்பில் கடந்த இதழில் வெளியான கட்டுரையின் தொடர்ச்சி

கன விஜயத்தின் இறுதியில் மனித உரிமைகள் தொடர்பாக ஏற்பாடு செய்யப்பட்டிருந்த கருத்தரங்கொன்று பாணம் விகாரையில் நடைபெற்றது.

கருத்தரங்கில் கருத்து தெரிவித்த ஊவ வெல்லஸ்ஸ தலைமை பிக்கு சங்கைக்குரிய பாணம் சந்திரதன தேரர்

பாணம் பிரதேசம் இலங்கையில் மட்டுமல்ல உலக அளவிலும் பிரசித்தமானது. இங்கு வாழும் தமிழ் சிங்கள மக்களின் அன்னியோன்யமும் சகவாழ்வும் உயர்வாக வெளிப்பட்டு நிற்பதே அதற்கு காரணம்.

இவ்விரு இன மக்களுக்கிடையிலான உறவுகள் வாழையடி வாழையாக தொடர்கிறது. இவர்களால் பிரிந்து வாழ முடியாது. குளத்து தண்ணீர் நம் அனைவருக்கும் சொந்தமானது. இங்கு இனபேதம் இல்லை. இப்பிரதேசத்தில் அடியூன்றி இருக்கும் பொதுமையைப் பாதுகாத்துக் கொள்வதற்கு இனங்களுக்கிடையேயான பரிமாற்று நிகழ்ச்சிகள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. எனவே, தமிழர்கள் சிங்கள மொழியையும் சிங்களவர்கள் தமிழ் மொழியையும் கற்பது அவசியம்.

சில தசாப்தங்களாக பிளவுண்டிருந்த நாம் மற்றவரை அச்சத்துடனும், சந்தேகக் கண்கொண்டும் பார்க்கத் தலைப்பட்டிருந்தோம். இன்று நாம் அந்த நிலைமையிலிருந்து மீண்டு வருகிறோம். நாம் ஒருவருக்கொருவர் மதிப்பளித்து நடக்கவில்லை. அந்த உயரிய பண்புக்கு இதுபோன்ற நிகழ்ச்சிகள் வலிமை சேர்க்கின்றன" என்று கூறினார்.

**திரு. லயனல் குருகே கருத்து தெரிவிக்கையில்**

"நாம் மொழி உரிமையை மனித உரிமையாகக் கருதி அதற்கு மதிப்பளிக்க பழகிக்கொள்ள வேண்டும். முப்பதாண்டுகால யுத்தத்திற்கு வித்திட்ட காரணிகளை நணுகி ஆராயும்போது, மொழி உரிமையை, இழக்க வேண்டியேற்பட்டமை பிரதான காரணியாகத் தென்படுகிறது. மொழி உரிமையை இழத்தல் மனித நேயத்தை இழப்பதற்கு ஒப்பானது. சிங்கள, தமிழ், முஸ்லிம் மக்களின் சகவாழ்வு தலைத்தோங்கும் பிரதேசமாக பாணம் வலம் வந்துகொண்டிருக்கிறது.

பாணம் மக்களின் நாட்டார்

இலக்கியங்களும், பண்பாட்டு அம்சங்களும் அவர்களின் வரலாற்று மரபுரிமையை பறைசாற்றி நிற்கின்றன. எனவே, பாணம் பிரதேசத்தை மையப்படுத்தி ஒரு புதிய அத்தியாயத்திற்கு காலடி எடுத்து வைக்க முடியும். சிங்கள மொழியில் பணியாற்றுவதற்கு சிங்களவர் கொண்டுள்ள உரிமையைப் போலவே தமிழ்மொழி பேசுபவர்கள் தமிழில் பணியாற்றும் உரிமையைக் கொண்டுள்ளனர்.

முன்று தசாப்தகால போருக்குப் பின்னர் எமது நாட்டில் அவசரகால சட்டம் நீக்கப்பட்டுள்ளது. எவ்வாறாயினும், சட்டத்தை அமுல்படுத்தச் செல்பவர்கள் சட்டத்தை மதித்து ஒழுக்குவதாகத் தெரியவில்லை. நொந்துபோனவர்களின் காயங்களை தேற்றுவதாகவும் தெரியவில்லை. நாம் இத்தகையதொரு சூழ்நிலைமையில் இருந்துகொண்டு வடக்கிற்கும், கிழக்கிற்கும் இடையே மனித நேயத்தையும், சகவாழ்வையும் போசிக்கும் பணியை செய்து வருகிறோம். சட்டத்தையும், பாதுகாப்பு ஏற்பாடுகளையும் தீவிரப்படுத்திக்கொண்டு மனித நேயத்தைக் கட்டியெழுப்ப முடியுமென நினைப்பதில் எந்த அடிப்படையும் இல்லை.

அதேபோன்று சிவில் சமூகம் என்ற வகையில் வெறுமனே காலத்தைக் கடத்துவதால் எமது உரிமைகள் எமக்கு கிடைக்காது. "எமது உரிமைகளை வென்றெடுக்க நாங்கள் பாடுபட வேண்டும்" எனத் தெரிவித்தார்.

**மொழி உரிமை தொடர்பாக, சட்டத்தரணி திரு. எஸ். ஜி. புஞ்சிஹேவா தெரிவித்த கருத்துக்களின் சுருக்கம்.**

ஒரு குழந்தை பிறந்த கணமே சுவாசிக்கிறது.. பின்னர் அழுதுகிறது. அந்த அழுத பசியின் வெளிப்பாடாக இருக்கும். எனவே, குழந்தை சுவாசிப்பதற்கும், உணவு உண்பதற்கும் உள்ள உரிமையை எவராலும் பறிக்க முடியாது. படிப்படியாக வளரும் குழந்தை பசியை சொல்வதற்கு மொழியைப் பயன்படுத்துகிறது. ஒருவர் தனது கருத்தை தெரிவிப்பதற்கு மொழி அவசியமாகிறது. குழந்தையின் வாழ்விடச் சூழல் அதை கற்றுக் கொடுக்கிறது. தமிழ் பிள்ளைக்கு தமிழ் மொழியிலும்



சிங்கள பிள்ளைக்கு சிங்களப் மொழியிலும் தத்தமது கருத்தினை வெளிப்படுத்த சம உரிமை உண்டு. இது பிறப்புரிமையாகும். இதை எவராலும் பறிக்க முடியாது. ஆணாக இருப்பினும் பெண்ணாக இருப்பினும் இந்த உரிமை மரணம் வரை நிலைத்திருக்கும். எவ்வாறாயினும், இந்த உரிமை இயல்பாக கிடைக்காது என்பது எமது அனுபவ பாடம்.

இதற்காக பாடுபட வேண்டும். நீங்கள் அந்த முயற்சியில் ஈடுபடுவதைக் காணமுடிகிறது.

**"ஒருவன் கடவுளிடம் அழகிய பூக்களையும், வண்ணத்துப் பூச்சிகளையும் தரும்படி கேட்டான். கடவுள் அவனுக்கு முட்கள் நிறைந்த கள்ளி மரத்தையும், மயிரிகொட்டிகளையும் கொடுத்தார்.**

**"நான் அழகைக் கேட்டேன் அசிங்கம்தான் கிடைத்தது"**

**அவன் கவலையில் ஆழ்ந்தான்.**

**முட்கள் நிறைந்த கள்ளி மரத்தையும் மயிரிகொட்டிகளையும் அவன் வீசி விடுகிறான்.**

**நாட்கள் கழிந்தன.. கள்ளி மரம் பூத்திருப்பதையும், மயிரிகொட்டிகள் வண்ணத்துப்பூச்சிகளாக பறப்பதையும் அவன் கண்டான். இன்பம் தானாக வந்து சேரது. கசப்பான அனுபவங்களும், முயற்சியுமே அதை கொடுக்கிறது."**

மொழி உரிமை மற்றும் மனித உரிமைகள் தொடர்பாக நாடு எதிர்கொண்டுள்ள சவால்கள் பற்றி மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் பணிப்பாளர் கலாநிதி திரு. பாக்கியசோதி சரவணமுத்து தெரிவித்த கருத்துக்களின் சாரம்.

"இலங்கையில் இதுவரை காலமும் நிலவிய யுத்தம் முடிவுக்கு கொண்டுவரப்பட்டு பயங்கரவாதத்திலிருந்து நாட்டை மீட்டுள்ள போதும், தேசிய அளவிலும், சர்வதேச அளவிலும் பிரச்சனைகள் ஒய்ந்ததாகத் தெரியவில்லை. கிழக்கில் இவ்வாறான பிரச்சனைகள் அதாவது, கைதுகளும், விசாரணைகளும் தொடர்ச்சியாக நடைபெற்றுக் கொண்டிருக்கிறது. பிரதம நீதியரசருக்கு எதிராக கொண்டுவரப்பட்ட அரசியல் குற்றச்சாட்டு சட்டத்தின் ஆட்சியை

உலுக்கிவிட்டது. போருக்கு பிந்திய தற்போதைய அரசாங்கம் மறுசீரமைப்பு நடவடிக்கைகளுக்கு முன்னுரிமை வழங்கி வருவதை காணமுடிகிறது. எவ்வாறாயினும், மனித உரிமைகளை மதிக்கத் தவறினால் இந்த முயற்சியின் பலனை அனுபவிக்க முடியாது. குறிப்பாக 'வகைகூறல்' பற்றியும் கலாசார பன்மைத்தன்மை பற்றியும் கவனம் செலுத்த வேண்டியுள்ளது.

2013 மார்ச்சில் நடைபெற்ற ஜெனீவா மனித உரிமைகள் கூட்டத்தொடர் இலங்கைக்கு பெரும் சவாலாக அமைந்திருந்தது. இனங்களுக்கிடையில் சகவாழ்வைக் கட்டியெழுப்புவதற்கு எடுத்திருக்கின்ற நடவடிக்கைகள் எமக்கு மகிழ்ச்சியளிப்பதாக உள்ளதா? ஒருசில சம்பவங்கள் சகவாழ்வை நேரடியாகவே பாதிக்கின்றது. எனவே, மனித உரிமைகளை வென்றெடுப்பது தொடர்பில் சமூகமென்ற நிலையில் இதைவிடவும் அர்ப்பணியுடைய தேவைப்படுகிறது.

கிழக்கில் வாழும் தமிழர்கள், சிங்களவர்கள் மற்றும் முஸ்லிம்களின் கலாசார பன்மைத்துவத்தை துல்லியமாக எடுத்துக்கூறும் கலை கலாசார அம்சங்கள் மாலைப்பொழுதை அலங்கரித்தன. இரவு எட்டுமணிக்கு பாணம் சனசமூக நிலைய விளையாட்டு மைதானத்தில் நடைபெற்ற இசை நிகழ்ச்சியை ஆரம்பித்து வைக்கும் முகமாக பாணம் மகா வித்தியாலய மாணவர்கள் வழங்கிய நடனமும், மன்னார் யுவன், யுவதிகள் வழங்கிய நடனமும், யாழ்ப்பாண யுவன்களின் விநோத நடனமும் அனைவரின் கண்களுக்கு விருந்தளித்தது. இதில் பாங்கேற்ற அனைவரது முகங்களிலும் மகிழ்ச்சி ததும்பியது. மைதானத்தின் நடுவில் மூட்டப்பட்டிருந்த பாசறைத் தீச்சுடர் நாலாப்பக்கங்களிலிருந்தும் வருகை தந்திருந்த மக்களின் ஒற்றுமையை உயர்த்திப் பிடித்துக் கொண்டிருந்தது. மைதான வளவைச் சுற்றிய ஒளிவிளக்குகள் ரம்மியமாக காட்சித்தந்து.

அடுத்த நாள் அதாவது, டிசெம்பர் மாதம் 13ஆம் திகதி பாணம் மக்கள் பாற்சேரூ விருந்து வழங்கி தமது அன்பர்களுக்கு விடை கொடுத்தார்கள். இந்தப் பிரியாவிடை இன்னுமோர் சந்திப்பின் தொடக்கப் புள்ளியாக அமைந்திருந்தது.



மொழி உரிமை தொடர்பாக மக்களை விழிப்பூட்டும் பிரசாரம் இலக்கம் - 03

## சுதந்திரம் 48

- சுதந்திரத்தைப் பெற்றுக்கொண்ட பின்னராவது ஆங்கில மொழி ஆட்சியிலிருந்து மாறி, சுயமொழி ஆட்சியை நிறுவியிருக்க வேண்டும்.
  - இது பின்னாளில் நடந்தேறிய அவலங்களின் தொடக்க புள்ளி.
  - 1956 ஆட்சி மாற்றம்.
  - ஆட்சிப்பீடம் ஏறிய புதிய அரசாங்கம் 1956ஆம் ஆண்டின் 33ஆம் இலக்க சட்டத்தில் சிங்கள மொழியை அரசகரும மொழியாக பிரகடனம் செய்தல்.
  - நாடு தழுவிய மட்டத்தில் தமிழர்கள் எதிர்ப்பு.
  - இதனால் 1958ஆம் ஆண்டின் 28ஆம் இலக்க தமிழ்மொழி விசேட ஏற்பாடுகள் சட்டம் கொண்டு வரப்படல்
1. அரசாங்க தமிழ்ப் பாடசாலைகளில் தமிழ்மொழி கல்வி மொழியாக இருத்தல் வேண்டும். (2(1))
  2. அரசாங்க சேவையில் தமிழர்களை இணைத்துக் கொள்வதற்கான பரீட்சைகள் தமிழ்மொழி மூலம் நடாத்தப்படவேண்டும்.
  3. தமிழ்மொழி பேசுபவர்கள் அரசாங்க நிறுவனங்களுடன் தமிழ் மொழியில் கருமமாற்றக் கூடிய நிலைமை இருத்தல் வேண்டும்.
  4. வடக்கு கிழக்கில் அரசு பணி தமிழ் மொழியில் மேற்கொள்ளப்படல் வேண்டும்.
- எவ்வாறாயினும், எதிர்ப்புகள் காரணமாக இவை நடைமுறைப்படுத்தப்படவில்லை.
1. எனவே தமிழ்பேசும் மக்கள் என்ன செய்யவேண்டும்? என்ன செய்தார்கள்?

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் (CPA)

24/2, 28வது ஒழுங்கை, பிள்ளவர் வீதி கொழும்பு - 07

94(11)2565304-5-6

www.cpalanka.org. info@cpalanka.org

## “சமூக ஒருமைப்பாட்டுக் கொள்கை” ஆக்கம் தொடர்பான கருத்தரங்கு

சர்வதேச

உறவுகளுக்கும், தந்திரோபாய கற்கை நெறிகளுக்கும்ான லக்ஷ்மன் கதிர்காமர் நிறுவனம், தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சு அத்துடன் ஜெர்மனிய அபிவிருத்தி

ஒத்துழைப்பு ஆசியன இணைந்து ஏற்பாடு செய்த இந்த கருத்தரங்கு கடந்த ஏப்ரல் மாதம் 29ஆம் திகதி கொழும்பு 07, ஹோர்ட்டன் பிளேஸ் எனும் இடத்தில் அமைந்துள்ள சர்வதேச உறவுகளுக்கும், தந்திரோபாய கற்கை நெறிகளுக்கும்ான லக்ஷ்மன் கதிர்காமர் நிறுவனத்தின் (LKIRSS) கேட்போர் கூடத்தில் ஆரம்பமானது.

பங்காளிகளிடையே சமூக ஒருமைப்பாடு பற்றிய ஒரு கருத்தாடலை ஏற்படுத்தி “சமூக ஒருமைப்பாட்டுக் கொள்கையை” நடைமுறைப்படுத்துவதற்காக தயாரிக்கப்படவிருக்கும் பிரதான திட்டத்திற்கான பங்களிப்பினைப் பெற்றுக்கொள்ளுதல் இந்நிகழ்ச்சித்திட்டத்தின் நோக்கமாகும்.



வெளிநாட்டிலுள்ளவர்கள் அமைச்சர் மாண்புமிகு ஜி. எஸ். பிரிஸ் கருத்தரங்கின் தலைமை உரையை ஆற்றினார். மேலும், தேசிய மொழிகள், சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் மாண்புமிகு வாசுதேவ நாணாயக்கார, ஜெர்மன் குடியரசின் தூதுவர் திரு. ஜெகன் மொஹாட், அமைச்சின் செயலாளர் திரு. எம். எஸ். விக்ரமசிங்கு, சமூக ஒருமைப்பாட்டுக்கும் நிலைமாற்றத்திற்குமான வசதிப்படுத்தல் கருத்திட்டத்தின் தொழில்நுட்ப ஆலோசகர் திருமதி. தயாணி பனாகொடை ஆகியோரும் கருத்துரை வழங்கினர். இப்பணியில் இணைந்துகொண்டுள்ள பங்களாளிகள், சிவில் சமூகச் செயற்பாட்டாளர்கள், சனநாயக ஆர்வலர்கள், தனியார் கல்வி மற்றும் ஊடகத் துறையைச் சேர்ந்த பலரும் இந்நிகழ்வில் கலந்துகொண்டனர்.

## வரலாற்றில் முதல் தடவையாக வடக்கில் ஆட்பதிவு அலுவலகம்

1971 ஆண்டு ஆரம்பிக்கப்பட்ட ஆட்பதிவுத் திணைக்களம் 42 ஆண்டுகளுக்குப் பின்னர் 2013.04.22 திகதி அதன் பிராந்திய அலுவலகத்தை வடக்கில் வாழும் மக்களுக்கு சேவைகளை வழங்கும் முகமாக வவுனியா பிரதேச செயலகத்தில் திறந்து வைத்தது. வடக்கில் வாழும் பெரும்பாலான மக்கள் நெருக்கடிகளைச் சந்தித்து வருவதன் காரணமாக இந்த அலுவலகத்தினை அமைப்பதற்கு தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சின் ஒத்துழைப்பும், அமைச்சின் கீழ் ஐக்கிய நாடுகளின் அபிவிருத்தி நிகழ்ச்சித் திட்டத்தின் ஊடாக நடைமுறைப்படுத்தப்பட்டுள்ள நியாயத்திற்கான சமத்துவ அணுகுமுறைக் கருத்திட்டத்தின் நிதிப் பங்களிப்பும்

கிடைத்துள்ளது. இதனால் பொது மக்களின் செலவும் நேரமும் மீதப்படுத்தப்படுவதோடு, தங்களுடைய பிரதேசத்தில் இருந்தவாறே தேசிய அடையாள அட்டையைப் பெற்றுக்கொள்ளவும் முடியும். வடக்கில் வாழும் மக்கள் இதனால் பெரும் நன்மை அடைவார்கள். அமைச்சுக்கு மக்களின் உரிமைகளை உறுதிப்படுத்தும் பொறுப்பு வழங்கப்பட்டுள்ளதோடு, நியாயத்திற்கான சமத்துவ அணுகுமுறைக் கருத்திட்டம் சமூகத்தின் விளிம்புக்குத் தள்ளப்பட்டுள்ள மக்களுக்கும், நன்மையடையாதோருக்குமான நிவாரண நிகழ்ச்சித் திட்டங்களை நடைமுறைப்படுத்தி வருகிறது. அதன் ஓர் அங்கமாகவே ஆட்பதிவுத் திணைக்களத்திற்கு ஒத்துழைப்பினை

வழங்குகிறது. இந்த பிராந்திய அலுவலகத்தினால் மக்களுக்கு உயரிய சேவைகளை வழங்க முடிந்துள்ளதோடு அதில் பங்களிப்புச் செலுத்தக் கிடைத்துள்ளமை மகிழ்ச்சியளிக்கிறது. இந்நிகழ்வில் தேசிய மொழிகள், சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சின் செயலாளர், பாதுகாப்பு அமைச்சின் மேலதிக செயலாளர், வவுனியா, மன்னார் மற்றும் கிளிநொச்சி மாவட்ட செயலாளர், ஆட்பதிவுத் திணைக்கள ஆணையாளர் உள்ளிட்ட பதவியினர், நியாயத்திற்கான சமத்துவ அணுகுமுறைக் கருத்திட்ட உத்தியோகத்தர்கள் மற்றும் அரசு பணியிலுள்ள பலரும், பாடசாலை மாணவர்களுக்கும் சேவைப் பெறுநர்களுக்கும் கலந்துகொண்டனர்.

## மனித உரிமைகள் சட்டம் எதிர்வரும் இரண்டு மாத காலத்தில் திருத்தம்.

இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுவின் பரிந்துரைகளை பயனுறும் வகையில் நடைமுறைப்படுத்துவதற்காக, மனித உரிமைகள் சட்டத்தைத் திருத்தும் பணிகள் ஏற்கெனவே நிறைவடைந்துள்ளதாக அதன் சட்டப் பிரிவு செயலாளர் திரு. நிமல் ஜி. புஞ்சிஹேவா தெரிவித்தார். வரைவினைத் தயாரிக்கும் பணிகள் இன்றளவில் முடிவுக்கு வந்துள்ளதாகத் தெரிவித்த அவர், சில

கலந்தாலோசிப்புகளின் பின்னர் (சிவில் அமைப்புகள் மற்றும் ஏனைய அமைப்புகளுடன்) சட்டத்தைச் சமர்ப்பிக்க எதிர்பார்த்துள்ளதாக மேலும் தெரிவித்தார். சட்டத்தை நடைமுறைப்படுத்துகையில் எதிர்கொள்ள நேரிடும் பிரச்சனைகள் மற்றும் சட்டத்தை வலுவுக்கு கொண்டு வருதல் இச்சட்டத்தில் திருத்தம் கொண்டு வருவதற்கு பிரதான ஏதுவாக அமைந்துள்ளது.



கிறஹம் ப்ரெசர் கனடாவின் அரசகரும மொழிகள் ஆணையாளர். 2006 ஒக்டோபர் தொடக்கம் அந்தப் பதவியில் இருந்துவரும் ப்ரெசர் சமீபத்தில் இலங்கைக்கான விஜயமொன்றை மேற்கொண்டிருந்தார்.

இதன் ஓர் அங்கமாக மே மாதம் 17 திகதி, அவருடனான கருத்துப்பரிமாறல் ஒன்றுக்கு தேசிய மொழிகள், சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சு ஏற்பாடுகளைச் செய்திருந்தது.

ஹெக்டர் கொப்பேகடுவ கமநல் ஆராய்ச்சி நிறுவகத்தில் நடைபெற்ற இக்கலந்துரையாடலின்போது திரு. ப்ரெசர் தெரிவித்த அநேகமான கருத்துக்கள் மொழி உரிமை விடயத்தில் ஆர்வம் கொள்பவர்களின் கவனத்திற்கும், உரையாடலுக்கும் பயனுள்ளதாக இருக்குமென நம்புகிறோம்.

அமைச்சர் வாசுதேவ நாணாயக்கார அவர்களின் தலைமையில் இடம்பெற்ற இக்கலந்துரையாடலுக்காக, நாட்டில் மொழி உரிமை ஆர்வலர்களும் புலமையாளர்கள் பலரும் வருகை தந்திருந்தனர்.

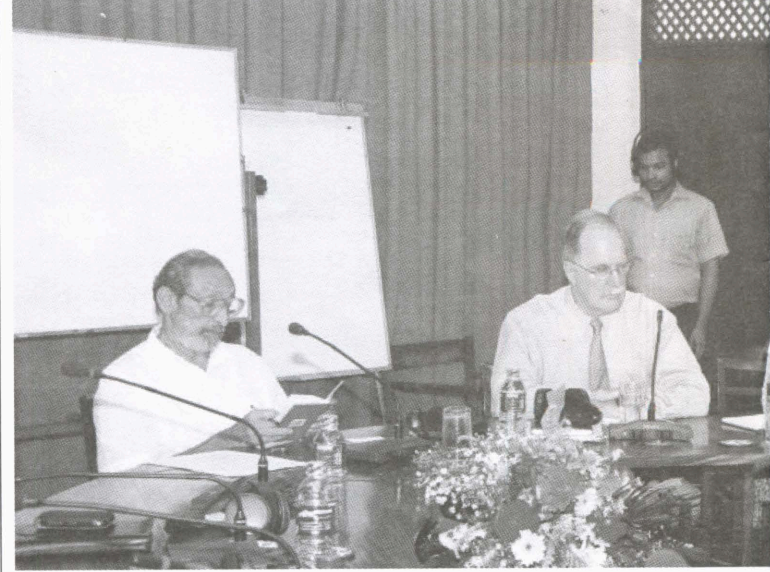
கனடாவின் டொறன்ரோ பல்கலைக்கழகத்தில் இளங்கலை, முதுகலை பட்டம் பெற்றுள்ள திரு. ப்ரெசர் ஊடகவியலாளராகவும் பணியாற்றியுள்ளார்.

2006 ஒக்டோபர் மாதம் கனடாவின் அரசகரும மொழிகள் ஆணையாளராக நியமனம் பெற்ற இவர், கனடாவின் இரண்டு அரசகரும மொழிகளையும் மேம்படுத்தல் மற்றும் மக்களின் மொழி உரிமைகளை வென்றெடுத்தல் ஆகிய துறைகளில் தனது வகிப்பொறுப்பினை நிறைவேற்றியுள்ளார். மேலும் கனடாவில் மொழி உரிமைப்படை தொடர்புடைய பல்வேறு விடயங்களிலும் தன்னுடைய பங்களிப்பை பதிவு செய்துள்ளார்.

திரு. ப்ரெசரின் தலைமையிலான அரசகரும மொழிகள் ஆணையாளர் அலுவலகம், 40 ஆண்டுகால மொழி மற்றும் அரசியல் கேலிச்சித்திரங்கள் தொடர்பான கண்காட்சி, தலைசிறந்த நபர்களுக்கான விருதுகள், மொழி இருநிலைத்தன்மை மேம்பாடு, கனடாவில் அல்லது வேறு ஒரு நாட்டில் மொழி இருநிலைத்தன்மை மேம்பாட்டிற்காக வழங்கியுள்ள உரிய பங்களிப்பிற்காக கனடாவில் வசிக்கும் நபர் அல்லது நிறுவனத்தை கௌரவித்தல், அரசகரும மொழிசார்ந்த பிரஜைகளுக்கு உரிய அங்கீகாரத்தை வழங்குதல், அரசகரும மொழிசார்ந்த மக்களின் அபிவிருத்தி, 2010 வான்குவர் ஒலிம்பிக், குளிர்கால

பரா ஒலிம்பிக் போட்டிகள் மற்றும் அரசகரும மொழிகள் சட்டத்தின் 40 ஆண்டு நிறைவு விழா உள்ளிட்ட மொழித்துறையுடன் தொடர்புடைய உயர்மட்ட நிகழ்வுகளை வியந்து போற்றும் வகையில் நிறைவேற்றியுள்ளது.

ஆணையாளர் அலுவலகம், 2006 ஆண்டு தொடக்கம் சட்டம் சார்ந்த பல்வேறு தொழிற்பாடுகளில் பங்காற்றியுள்ளது. நீதிமன்றத்திற்குச் சவால் விடுத்த நிகழ்ச்சித்திட்டமொன்று ரத்துச் செய்யப்பட்டமைக்கு எதிர் 'federation des communautés et accienne du canada' என்ற வழக்கிற்கு ஆணையாளர் 2007 ஆண்டில் இடையீடு செய்துள்ளார். அரசகரும மொழிகள் சட்டத்தின் நான்காவது பகுதிக்கு ஏற்புடைய பொருள்கோடலுக்கு விரிவாக்கமொன்றினை வழங்கியுள்ள நீதிமன்ற உத்தரவு மற்றும் அரசகரும மொழிகள் இரண்டிலும் சமமான சேவைகளைப் பெற்றுக்கொள்வதற்கு மக்கள் கொண்டுள்ள உரிமையை இனங்காணுதல் போன்ற முடிவுகளுக்கு வித்திட்ட DesRochers (CALDECH) வழக்கின் நிமித்தமாக கனடா உயர் நீதிமன்றத்தின் முன்னிலையில் இணை மேன்முறையிட்டாளராகவும் திரு. ப்ரெசர் தேர்நியுள்ளார். மேலும், 2008இல் மனித உரிமைகளுக்கும் சுதந்திரத்திற்குமான கியுபெக் உடன்படிக்கையின் 23வது பிரிவில் அத்தாட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ள அரச கருமமொழி சார்ந்த பிரஜைகளின் அபிவாழைகள் மற்றும் உரிமைகள் தொடர்பான விடயங்களை கவனத்தில் கொண்டு உயர் நீதிமன்றத்தின் பொருள்கோடல் அடங்கலான Nguyen வழக்கு சார்பிலும் 2008இல் இடையீடு செய்துள்ளார். திரு. ப்ரெசர் இன்றளவில் விண்டிசரில் அமைந்துள்ள "CBC/Radio கனடா" நிலையத்தில் சேவை குறைப்புடன் தொடர்புடைய விடயத்திலும் சட்டப்பணியாற்றி வருகிறார். அரசகரும மொழிகள் ஆணையாளராக திரு. ப்ரெசர் கிறஹம் நியமிக்கப்பட்டதைத் தொடர்ந்து அவருடைய அலுவலகம் பெருந்தொகையான அறிக்கைகளையும், ஆய்வுக் குறிப்புகளையும் வெளியிட்டுள்ளது. கனேடிய சமஷ்டி அரசாங்கத்தின் ஊழியர்களுக்கு மொழியின் இருநிலைத்தன்மை கனடா அடையாளத்தின் ஆணிவேராக ஏன் இருக்கிறது என்பது பற்றியும், எத்தகைய பிரச்சனைகளுக்கு அதிக கவனம் செலுத்த வேண்டுமென்பது பற்றியும் அறிந்து கொள்ள இந்த வெளியீடுகள் பெரிதும் உதவியாய் அமைந்துள்ளன. இவற்றின் மூன்று வெளியீடுகள் அரசகரும மொழிசார்ந்த பிரஜைகளின் பெறுமதி பற்றிய ஆய்வுகளாகும். முதலாவது ஆய்வு கனேடிய பல்கலைக்கழகங்களில் இரண்டாம் மொழிக் கற்கை



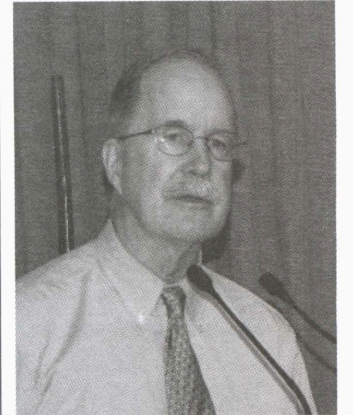
## மொழி உரிமை தொடர்பில்

தொடர்பாகவும், இரண்டாவது ஆய்வு 2010 வன்குவர் ஒலிம்பிக் போட்டிகள் தொடர்பாகவும், இறுதி ஆய்வு குளிர்கால ஒலிம்பிக் போட்டிகள் தொடர்பாகவும் அமைந்துள்ளது.

இவை தவிர, ஆணையாளர் அலுவலகம் கனடாவின் விளையாட்டு பாரம்பரியம், இருமொழி மக்கள் சேவைக்கான தலைமைத்துவம் மற்றும் கனடா சர்வதேச உறவுகளில் மொழி இருநிலைத் தன்மை போன்ற ஆய்வுகளையும் மேற்கொண்டுள்ளது. மாகாண, தேசிய, சர்வதேச அரசகரும மொழிசார்ந்த பிரச்சனைகள் தொடர்பான தனது கருத்துக்களை தெரிவிப்பதற்கான வாய்ப்புகள் இவரைத்தேடி எப்போதும் வந்துகொண்டிருக்கும். கனேடிய பல்கலைக்கழகங்களில் மொழிக்கொள்கை தொடர்பான விரிவுரைகளையும் ப்ரெசர் நடத்தியுள்ளார்.

திரு. ப்ரெசர் கனடாவின் டொறன்ரோ பல்கலைக்கழகத்தில் இளங்கலை, முதுகலைமணிப் பட்டங்கள் பெற்றுள்ளார். பத்திரிகையாளராக தொடர்ந்த அவருடைய நெடிய பயணத்தின்போது ப்ரெசர், கலாசாரமும் வெளிநாட்டுக் கொள்கையும், அரசியலமைப்பு சார்ந்த விவாதங்களும் கருத்தரங்குகளும், மாகாண, தேசிய மற்றும் சர்வதேச அரசியல் அத்துடன் கனேடியர்களில் தாக்கம் செலுத்தும் பிரச்சனைகள் பற்றி அரசகரும மொழிகள் இரண்டிலும் பல நூல்களை எழுதியுள்ளார்.

ரொறன்ரோ ஸ்டார் Toronto Star மக்லின்ஸ் மொன்றியல்ஸ் கெசட் (Maclean's, Montreal's The Gazette)



### கிறஹம் ப்ரெசர்

த கல்ப் என்ட் மெய்ல் (The Globe and Mail) மற்றும் லெடெவொயர் (Le Devoir) போன்ற முக்கியமான பல பதவிகளை வகித்துள்ள இவர், அரச தொடர்புகள் பற்றிய நிகழ்ச்சித் திட்டங்களின் நிரந்தர பேச்சாளருமாவார்.

Fighting Back : Urban Renewal in Trefann Court (1972) playing for keeps: The Making of the Prime Minister (1988), Vous n'êtes pas 'ressés': Chroniques (2001) போன்ற நூல்கள் அடங்கலாக ப்ரெசர் எழுதியுள்ள நூல்களின் எண்ணிக்கை ஐந்து. ப்ரெசர் 2006இல் வெளியிட்ட "மன்னிக்கவும், எனக்கு பிரெஞ்சு தெரியாது" நூல் கனடாவில் மொழிக்கொள்கையுடன் தொடர்புடையதான மக்களின் உரையாடலுக்கு உயிரூட்டும் ஊக்கியாக அமைந்தது. அத்துடன்





## கனடாவின் அனுபவங்கள்

கனடாவின் இருமொழி, இருகலாசாரம் தொடர்பான அரசு ஆணைக்குழுவின் பரிந்துரைகள் கனடாவில் கலாசார பன்மைத்தன்மை தொடர்பான கொள்கைக்கான ஆதாரமாக விளங்குகின்றன. கனடாவில் கலாசார பன்மைத்தன்மை மற்றும் மொழிக்கொள்கைகள் ஆகிய இரண்டும், சகல பிரஜைகளும் சமமானவர்கள் என்ற எமது நம்பிக்கையின் அடிப்படையில் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன.

(PQ:Rene 'le'vesque and the parti'Que'becois in power) நூலின் ஆசிரியராகவும் விளங்குகிறார்.

இந்த நூல் 1984ல் பிரபந்தங்கள் அல்லாத படைப்புகளுக்கான "மகாதேசாதிபதி இலக்கிய விருது" பெறுவதற்கான இறுதி பட்டியல் வரை பயணித்தது. திரு. ப்ரெசர் வெகுஜன ஊடகத்தரையில் மக்கள் பணி செய்த தலைசிறந்தவர்களுக்கு வழங்கப்படும் மக்கள் கொள்கை அமைப்பின் ஹயிமன் சொலமன் விருது (Hyman Solomon Award) வென்ற முதல் நபராக வலம் வருகிறார். 2008ல் Universite'Sainte-Anne மற்றும் ஒட்டாவா ஆகிய பல்கலைக்கழகங்களில் கௌரவப் பட்டம் பெற்ற ப்ரெசர் 2010ல் வன்குவர் கனடா கழகத்தின் Baldwin-Lafontaine விருதையும் பெற்றுக் கொண்டார். மேலும் 2011ல் Assemble'e Parlementaire dela Francophonie Chevalier de l'Ordre de la ple'iad இனால் வழங்கப்படும்

Chevalier delordre de la pleiade கௌரவத்தையும் பெற்றுக்கொண்டார்.

இது இலங்கைக்கான எனது முதலாவது விஜயம் அல்ல. இற்றைக்கு பத்து வருடங்களுக்கு முன்னர் பிரதிநிதிகள் குழுவொன்றுடன் நான் இலங்கை வந்துள்ளேன். உங்கள் நாட்டுக்கு விஜயம் மேற்கொள்ளும் ஒவ்வொரு விருந்தினரும் பெற்றுக்கொள்ளும் அனுபவங்களை நானும் பெற்றுக்கொண்டேன்.

கனடாவின் அரசுகளும் மொழிகளும் ஆணையாளராக மீண்டும் இலங்கைக்கு விஜயம் மேற்கொள்ள கிடைத்த வாய்ப்பு மகிழ்ச்சியளிக்கிறது.

ஆணையாளராக பதவியேற்றதைத் தொடர்ந்து பல நாடுகளுக்குச் சென்று கருத்துரை வழங்குவதற்கும், இஸ்ரேல், பின்லாந்து, அயர்லாந்து, இந்தியா போன்ற நாடுகள் மற்றும் ஐக்கிய நாடுகள் சபையின் இரண்டு மாநாடுகளிலும், இன்று இலங்கையிலும் உரை நிகழ்த்தும் வாய்ப்பு எனக்கு கிடைத்துள்ளது.

நான் பிற இடங்களில் தெரிவித்த கருத்துக்களை இன்று உங்களுடன் பகிர்ந்து கொள்ள விரும்புகிறேன்.

உண்மையாகவே மொழிக் கொள்கையொன்றைக் உருவாக்குவதில் கனடாவுக்குத் தனித்துவமான ஒரு வரைவிதி இருந்தாலும், இல்லாவிட்டாலும் அதனை பிற நாடுகள் கைக்கொள்ள வேண்டுமென்பது அவசியமற்றது.

நாங்கள் மொழிப் பிரச்சனைகளை எவ்வாறு எதிர்கொண்டோமென்பதை ஆய்வு செய்ய விருப்பம் தெரிவித்த சீனா, நேபாளம் போன்ற மாறுபட்ட

நாடுகளின் பிரதிநிதிகளுடன் எங்கள் அனுபவங்களை மகிழ்ச்சியுடன் பரிமாறிக்கொண்டோம். இருப்பினும், மொழி உரிமை விடயத்தில் இலங்கைக்கு ஏற்ற கட்டமைப்பை கனடா கொண்டுள்ளதெனவும், அதை தெரிவிப்பதற்காகவே நான் இலங்கை வந்திருப்பதாகவும் எவ்வாறு எனது விஜயத்திற்கு அர்த்தம் கற்பிப்பார்களாயின் அதை நான் விரும்பமாட்டேன்.

மொழிக்கொள்கையை நிறைவேற்றுவதற்கு முன்னர் கனடா பிற நாடுகளிலுள்ள மாதிரிகளை துல்லியமாக ஆய்வு செய்தது.

1960களில் எமது அரசு ஆணைக்குழு இரு மொழி மற்றும் இரு கலாசாரம் தொடர்பில் தென்னாபிரிக்காவின் தனிநபர் அணுகுமுறையை பின்பற்றியது. இக்காலப்பகுதியில் பிரஜைகள் இரண்டு அரசுகளும் மொழிகளையும் பயன்படுத்தும் ஆற்றல் கொண்டவர்களாக விளங்கினர். ஆங்கிலம், அப்பிரிக்கன்ஸ் ஆகிய இரு மொழிகளும் நாடெங்கிலும் பயன்படுத்தப்பட்டது. மேலும் சுவிட்சர்லாந்து, பெல்ஜியம் போன்ற நாடுகள் கடைப்பிடித்த மாகாண territorial அணுகுமுறையையும் அரசு ஆணைக்குழு ஆய்வு செய்தது.

ஆணைக்குழு இறுதியாக இரண்டு மொழிகளுக்கும் ஒருமுக சேவையை வழங்கும் இருமொழிய ஒருமொழிய மாகாணங்களுக்கிடையிலான கலப்பு முறையிலமைந்த பின்லாந்து உடன்படிக்கை தொடர்பாகவும் பரிசீலித்தது.

தனிநபர் மற்றும் மாகாணம் சார்ந்த அணுகுமுறையைக் கொண்டுள்ள ஒரு நாட்டிற்கு பின்லாந்து முன்மாதிரியாக உள்ளபோதும், தலைநகர் ஹெல்சின்கி இருமொழி நகரம்.

ஒருமுக மற்றும் தனிநபர்சார்ந்த அணுகுமுறையைக் கையாளும்போது கனடா மிகப்பெரிய நாடாக விளங்குவதோடு, எமது நாட்டில் மாகாணம் சார்ந்த அணுகுமுறைக்கான அவகாசத்தைக் கொண்டுள்ள அநேகமான சிறுபான்மை மொழிச்சமூகங்கள் இருக்கின்றன.

பிறநாடுகளில் என்ன செய்கிறார்கள் என்பதை அறிந்துகொள்வதற்கு இவ்வாறான அனுபவங்களின் மூலமான படிப்பினைகள் எனக்கு மிகவும் பயனுள்ளதாக அமைந்தது. எனவே, பிற நாடுகளின் அனுபவங்களை உள்வாங்குவதை விடவும் எமது நாட்டின் சூழமைவுக்கு அவர்களின் அணுகுமுறையைப் பயன்படுத்துவது முக்கியமானது.

இருமொழி, இருகலாசாரம் தொடர்பான அரசு ஆணைக்குழுவின் அறிக்கை இற்றைக்கு சுமார்

ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் வெளியிடப்பட்டது. பல்வேறு சட்டங்களை ஆக்குவதற்கான அணுகுமுறைகளைக் கையாளும் அரசுகள் இந்த அறிக்கையிலுள்ள பரிந்துரைகளை நடைமுறைப்படுத்தி வருவதை இங்கு குறிப்பிட விரும்பும் அதேநேரம், அனைத்து பரிந்துரைகளும் ஏற்றுக்கொள்ளப்படுவதுமில்லை.

ஒருசில முதன்மையான பரிந்துரைகள் அரசுகளும் சட்டத்தில் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளதோடு, பிற்காலத்தில் எமது உரிமைக்கும் சுதந்திரத்திற்குமான உடன்படிக்கையின் உள்ளடக்கம் குறித்த சட்டத்தின் அடிப்படைக் கூறுகளைக் கொண்டு ஆக்கப்பட்டது.

இருமொழி, இருகலாசாரம் தொடர்பான அரசு ஆணைக்குழுவின் பரிந்துரைகள் கனடாவில் கலாசார பன்மைத்தன்மை தொடர்பான கொள்கைக்கான ஆதாரமாக விளங்குகின்றன. கனடாவில் கலாசார பன்மைத்தன்மை மற்றும் மொழிக்கொள்கைகள் ஆகிய இரண்டும், சகல பிரஜைகளும் சமமானவர்கள் என்ற எமது நம்பிக்கையின் அடிப்படையில் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன.

இதனால் அவர்களின் அடையாளத்தை உள்ளவாறே பேணிக்கொள்ள முடிவதோடு, அவர்களின் மூத்த சந்ததியினர் தொடர்பான மகத்துவத்துடனும் செயலாற்ற முடியும். அதேபோன்று தான் சமூகத்திற்குரிய ஒருவர் என்ற உணர்வுடன் செயற்பட முடியும்.

இன்றளவில் இந்த பரிந்துரைகள் வாய்மையின் உண்மையான வெளிப்பாடாக விளங்குகின்றன.

- இனம், மதம், இனத்துவம் அல்லது பிறப்பிடத்தை அடிப்படையாக வைத்து மேற்கொள்ளப்படும் பாரபட்சத்தைத் தவிர்த்தல்
- குடியரிமை தொடர்பில் ஒரேவிதமான நிபந்தனைகள். வாக்களிக்கும் உரிமை மற்றும் அனைத்து புலம்பெயர்ந்தவர்கள் தொடர்பான அரசின் அதிகாரபூர்வ நடவடிக்கைகள் அனைத்து நாடுகளுக்கும் பொதுவானதாக இருத்தல்.
- ஆங்கிலம் மற்றும் பிரெஞ்சு மொழிக்கு மேலதிகமாக மொழிகளைப் போதித்தல், போதுமான விண்ணப்பங்கள் இருக்குமிடத்து மாற்றீடாக பிரதான பாடசாலைகளுக்கு உள்வாங்கப்படுதல்.
- அரசாங்க பாடசாலைகளுக்கு அனுமதிக்கப்படும்போது மொழி தொடர்பில் ஓரளவு அறிவைப் பெற்றுள்ள பிள்ளைகளுக்கு பொருத்தமான அரசுகளும் மொழிக்கான விசேட ஆலோசனை வழங்கப்படும்.



# நானயத் தாள்களில் தமிழ் மொழி உரிமை

“நானயத்தாள்களில் தமிழ் இடம்பெறாமல் தவறாகும். திருத்திக்கொள்வதற்கு மத்திய வங்கி இணக்கம்” என்ற தலைப்பில் விபரண செய்தி மடலில் வெளியான செய்தி குறிப்பிற்குப் பதிலளிக்கும் வகையில் அரசுமொழிகள் ஆணைக்குழுவின் தலைவர் சட்டத்தரணி திரு. நிமல் ஆர். ரணவக அனுப்பியுள்ள கடிதமும், மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் பதிலும்

பதிப்பாசிரியர்,  
விபரண செய்தி மடல்  
மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம்,  
24/2, 28ஆம், ஒழுங்கை,  
மலர் வீதி,  
கொழும்பு 07.

## விபரண செய்திக் குறிப்பு சம்பந்தமானது

விபரண செய்தி மடலில் ஆகஸ்ட் - செப்டெம்பர் மற்றும் ஒக்டோபர் - நவம்பர் மலரின் முதல் பக்கத்தில் வெளியான செய்திக் குறிப்புடன் தொடர்புடையது.

2. ஆகஸ்ட் மற்றும் செப்டெம்பர் இதழின் முதல் பக்கத்தில் வெளியாகியிருந்த அண்மையில் வெளியிடப்பட்ட நானயத்தாள்களில் “இலங்கை அரசுக்காக வெளியிடப்பட்டுள்ள இந்த நானயத்தாள்கள் இலங்கையினுள் எந்தவொரு பணக் கொடுக்கல் வாங்கலுக்கும் ஏற்படையதாகும்” எனும் வாசகத்தின் நேரொத்த வாசகம் தமிழ் மொழியில் இடம்பெறாமல் காரணமாக மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுவுக்குச் செய்துள்ள முறைப்பாட்டுக்கமைய குறித்த பிரச்சனையைத் தீர்ப்பதற்கு சம்பந்தப்பட்ட நிறுவனம் நடவடிக்கை எடுத்துள்ளது.

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் இணைப்பாளர் திரு. லயனல் குருகே இந்த ஆணைக்குழுவுக்கு 2011.12.19 திகதி அதே முறைப்பாட்டைச் செய்துள்ளார். எனவே, இவ்விடயம் தொடர்பாக நான், 2012.12.06 ஆம் திகதி நிதி, திட்டமிடல் அமைச்சின் செயலாளரிடம் விளக்கம் கேட்டிருந்தேன். அதன் பிரகாரம் நானயத் திணைக்களத் தலைவரினால், இலங்கை மத்தியவங்கி பழக்கத்திற்காக விடுவிக்கும் நானயத்தாள்களில் மேற்கொள்ளக் கூடிய மாற்றங்கள் தொடர்பாக நானயத்தாள்களை அச்சிடும் கம்பனியில் வடிவமைப்பினை மேற்கொள்ளும் தொழில்நுட்ப பிரிவுடன் கலந்துதலையாடிய பின்னர் மாற்றம் செய்வது பற்றிய ஆலோசனைகள் கிடைத்துள்ளன.

3. ஓடாத மேலுறைகளில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள விபரங்களும், அறிவுறுத்தல்களும் அரசுமொழிக்கொள்கையுடன் இணங்காமல் தொடர்பாக மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் 2011.11.13 திகதி ஆணைக்குழுவுக்கு முறைப்பாடு செய்துள்ளது. இம்முறைப்பாடு தொடர்பில் ஆணைக்குழு 2011.12.14 திகதி அரசு மருந்தாக்கல் கூட்டுத்தாபனத்தினும், 2012.03.26 மற்றும் 2012.08.03 திகதியில் நறுமண உபகரணங்கள் மற்றும் ஓடாதங்கள் அதிகாரசபை, அரசு மருந்தாக்கல் கூட்டுத்தாபனம், மருத்துவ வழங்கல் பிரிவு, ஓடாத கைத்தொழில் சபை மற்றும் ஓடாத உற்பத்தியாளர்களின் சங்கம் போன்ற நிறுவனங்களது உத்தியோகத்தர்களின் பங்கேற்புடன் கலந்தாலோசனை நடத்தியதோடு, அதன் பின்னர் 2012.10.19 திகதி ஆணைக்குழு தனது இறுதியான விதப்புரைகளை வழங்கியுள்ளது. அவை வருமாறு,

- மருத்துவரின் அல்லது மருந்தாளரின் சிபாரிசு இன்றி, மருந்தகங்கள் அல்லது விற்பனை நிலையங்களில் பெற்றுக்கொள்ளக்கூடிய ஓடாதங்களின் மேலுறைகளில் அனைத்து அறிவுறுத்தல்களும், விபரங்களும் அரசுமொழிக்கொள்கைக்கு அமைய வழங்கப்படல் வேண்டும்.
- தகைமை பெற்ற மருத்துவரின் அனுமதியுடன் பதிவுபெற்ற மருந்தகத்தில் தகைமை பெற்ற மருந்தாளரினால் விநியோகம் செய்யப்படும் ஓடாதங்களில் ஓடாதத்தின் பெயர், பாவனை முறை, பக்கவிளைவுகள், அளவு, பாதுகாப்பு பற்றிய அறிவுறுத்தல்கள் மற்றும் காலாவதியாகும் திகதி போன்ற ஒரு நோயாளர் கட்டாயமாக அறிந்துவைத்திருக்க வேண்டிய விடயங்கள் அரசுமொழிக்கொள்கைக்கு அமைவாக வழங்கப்பட்டிருக்க வேண்டும்.
- அதன்படி சம்பந்தப்பட்ட நிறுவனங்களினால் தயாரிக்கப்படும் அல்லது இறக்குமதி செய்து சந்தைக்கு விடுவிக்கும் ஓடாதங்கள் மற்றும் மருத்துவ உபகரணங்கள் தொடர்பான இந்த சிபாரிசுகளை 2013.03.01 திகதியிலிருந்து நடைமுறைப்படுத்த வேண்டியதுடன் சிபாரிசுகள் மீறப்படாமலும் 1991 ஆண்டின் 18 இலக்க அரசுமொழிகள் ஆணைக்குழுவின் ஏற்பாடுகளுக்கமைய நடவடிக்கை எடுக்கப்படும்.

04. எனவே, ஆணைக்குழுவின் மேற்படி நடவடிக்கைகளை 2012.05.15 திகதியிலான கடிதத்தில் மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்திற்கு அறிவித்திருந்தபோதும், குறித்த பிரச்சனையைத் தீர்த்து சம்பந்தப்பட்ட சிபாரிசுகளை வழங்குவதற்கும், அடுத்தகட்ட நடவடிக்கைகளுக்கான எங்களது இடையீட்டை “விபரண” சஞ்சிகை வெளியிடாது மறைத்துள்ளதையிட்டு ஆணைக்குழு தனது கடுமையான அதிருப்தியை தெரிவித்துக்கொள்கிறது.

நிமல் ஆர். ரணவக

தலைவர்

அரசுமொழிகள் ஆணைக்குழு

திரு. நிமல் ஆர். ரணவக

தலைவர்,

அரசுமொழிகள் ஆணைக்குழு,  
2013.05.15.

தலைவர் அவர்கட்கு,

## விபரண செய்திக் குறிப்பு தொடர்பானது

2013.03.19 திகதிய கடிதத்தில், அரசுமொழிகள் ஆணைக்குழுவின் பங்களிப்பு தொடர்பாக விபரண செய்தி மடலில் கூறப்படாமல் பற்றி நீங்கள் உங்களுடைய கருத்தினை தெரிவித்துள்ளீர்கள். மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம், மொழி தொடர்பான முறைப்பாடுகளைச் செய்யும்போது அரசுமொழிகள் ஆணைக்குழுவுக்கும், மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுவுக்கும் ஒரேசமயத்தில் முறைப்பாடு செய்துள்ளது.

ஓடாதங்கள் மற்றும் நானயத்தாள்கள் தொடர்பான முறைப்பாடுகளின்போது, மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழு சம்பந்தப்பட்ட தரப்பினருக்கிடையிலான பிரச்சனைகளைத் தீர்ப்பதில் ஒழுங்கமைந்த முறைவழியின் அடிப்படையில் செயலாற்றியுள்ளது. ஆணைக்குழுவின் எழுத்துமூல சான்றாதாரங்கள் எமது செய்தி மடலுக்காக எம்மிடம் உள்ளன. ஆயினும், நீங்கள் அனுப்பிவைத்துள்ள கடிதங்கள் தவிர்ப்பதற்கு சான்றும் எம்வசம் இல்லை.

மேலும், வங்கி ஆவணங்கள் தொடர்பாக கடந்தகாலத்தில் நாங்கள் செய்த முறைப்பாட்டுக்கு உங்கள் நிறுவனத்தின் சார்பாக வருகை தந்த உதவி ஆணையாளர் சாதகமான முன்னெடுப்பிற்கான வாழ்த்துகளை நமுவாவிட்டு, வங்கிகளின் தேவையைப் பூர்த்தி செய்யும் விதத்தில் நடந்துகொள்ள முற்பட்டமை குறித்து நாங்கள் வருந்துகிறோம். ஆணைக்குழுவினால் வழங்கப்படுகின்ற குறிப்பிட்ட ஒரு காலப்பகுதியில் மொழிக் கொள்கையை அமுல்படுத்த தீர்மானித்திருந்தபோதும், இதில் உங்கள் நிறுவன பிரதிநிதி முனைப்புடன் செயற்படவில்லையென்பதை தெரிவிக்க விரும்புகிறேன்.

உங்களுடைய பதிலுக்கு நாங்கள் நன்றிகூறும் அதேநேரம், விபரண செய்திமடல் உங்களுடைய நிறுவனம் சார்பாக முடிந்தவரையில் செய்திகளை வெளியிட முயற்சி எடுத்துள்ளது.

இச்சந்தர்ப்பத்தில் நீங்கள் தெரிவித்தனுப்பியிருக்கும் கருத்துக்கள் எமக்கு மகிழ்ச்சியளிப்பதாக உள்ளது. மேலும், இவ்விடயத்தில் உங்களுக்கு மனவருத்தம் ஏற்பட்டிருந்தால் அதையிட்டு நாங்கள் வருந்துகிறோம் என்பதை தெரிவிக்க விரும்பும் அதேநேரம் எதிர்காலத்தில் பயனுள்ள விதத்தில் செயற்பட எதிர்பார்க்கின்றோம்.

நன்றி

லயனல் குருகே

இணைப்பாளர் விபரண செய்தி மடல்

சமூகப் பங்களிப்பு நிகழ்ச்சித்திட்டப் பிரிவு  
மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம்.





## வாசகர் கருத்து

### எமக்கு வழிகாட்டும் ஒரு சஞ்சிகை

விமல் ரொத்திரிகோ - முன்னாள் நகரசபை உறுப்பினர் திம்பிரிகஸ்ஸாய

விபாஷா செய்திமடல், தினசரி வாழ்வில் மக்கள் பல்வேறு விதமான கருமங்களை ஆற்றும்போது எதிர்கொள்ளும் மொழி சார்ந்த பிரச்சனைகளை வெளிக் கொணர்வது மட்டுமல்லாது, அவற்றைத் தீர்ப்பதற்கும் தொடர்ந்து வழிகாட்டுகிறது.

### மொழிப்பிரச்சனை தொடர்பான பரந்த அறிவினை வழங்குகிறது

எம். எச். எம். பவான்  
ரொறிங்ரன் (கொழும்பு - 07)

இது ஒரு முக்கியமான வெளியீடு - மொழி மற்றும் தேசிய பிரச்சனை தொடர்பாக விழிப்புடன் இருப்பதையிட்டு மக்கள் என்ற வகையில் நன்றியைத் தெரிவித்துக்கொள்கிறோம். நாட்டின் மொழிப்பிரச்சனை, அதன் பூர்வீகம் மற்றும் சர்வதேசத் தகவல்களை அறியும் வாய்ப்பு இந்த செய்தி மடலினூடாக எமக்கு கிடைக்கிறது. மக்களின் அறிவை கூர்மையாக்குவதற்கு விபாஷா செய்திமடல் எடுத்துவரும் முயற்சிகளை நாம் பாராட்டுகிறோம்.

### முயற்சிக்கு பாராட்டுக்கள்

ரோஹித நவரத்ன - வெல்லம்பிட்டிய

தேசிய பிரச்சனை தொடர்பாகவும், குறிப்பாக மொழிக்கொள்கை, அதைச் சார்ந்துள்ள பல்வேறு சிக்கல்கள் தொடர்பாகவும் புரிந்துணர்வை ஏற்படுத்த முயற்சிக்கும் இச்செய்தி மடலானது தமிழர்களுக்கு அநீதி இழைக்கப்பட்டுள்ளதாக தெரிவிப்பதற்கு கூடுதலாக முயன்று வருகிறது. உண்மையிலேயே எமது நாட்டில் சிங்கள மக்களால் தமிழ் மக்களுக்கு பெரும் அநீதி இழைக்கப்பட்டுள்ளதாக கூற முடியாது. சில பிரச்சனைகளை மிகைப்படுத்திக் கூற எத்தனிக்கப்பட்டிருப்பது தெரிகிறது. அதுபோன்ற சந்தர்ப்பங்களைத் தவிர்த்து, ஆக்கபூர்வமான விடயங்களை அணுகி ஆராய்ந்து வாசகர்களை விழிப்புணர்வுடனும் ஓர் இதழாக விபாஷா செய்திமடல் தொடர்ந்தும் வலம் வர வேண்டுமென்பது எனது எதிர்பார்ப்பாகும்.

# புகையிரத நிலையங்களில் பயண அறிவித்தல்கள் பெயரளவில் மட்டுமே

அரசு மொழிக் கொள்கைக்கமைய அனைத்து புகையிரத நிலையங்களிலும் பயண அறிவித்தல்கள் மும்மொழிகளும் இடம்பெற வேண்டியிருப்பினும், அது முறையாகவும், சரியாகவும் நடைபெறுவதில்லையென புகையிரத பயணிகள் விசனம் தெரிவித்துள்ளனர்.

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் இவ்விடயம் தொடர்பில் இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுவுக்கும், அரசுகரும் மொழிகள் ஆணைக்குழுவுக்கும் செய்த முறைப்பாட்டுக்குத் தீர்வாக, போக்குவரத்து அதிகார சபை சுற்றறிக்கையொன்றை வெளியிட்டு, மும்மொழிகளிலும் அறிவித்தல்கள் இடம்பெற வேண்டியதன் அவசியம் பற்றி

சம்பந்தப்பட்டோருக்கு அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது. சுற்றறிக்கை வெளியிடப்பட்டதைத் தொடர்ந்து இதற்கான ஆரம்ப ஏற்பாடுகள் சில நடைபெற்றபோதும் இன்றளவில் பயண அறிவித்தல்கள் உரிய முறையில் இடம்பெறுவதில்லையென புகையிரத பயணிகள் குற்றம் சாட்டியுள்ளனர்.

எனவே, இவ்வாறான பிரச்சனைகளுக்கு சட்டத்தால் மாத்திரம் தீர்வு காண முடியாதென்பது இதன் மூலம் தெளிவாகிறது. மக்களும், மொழிச்சங்கங்களும், சமூகமும் தொடர்ந்தும் விழிப்பாக இருந்து அழுத்தம் கொடுக்க வேண்டுமென மொழிச்சங்க பிரதிநிதிகள் விபாஷா செய்திமடலுக்குத் தெரிவித்தனர்.

### இலங்கையில் இருமொழிக் கல்வி....

>>> 5ம் பக்கத் தொடர்ச்சி

மதிப்பளிப்பதற்கும் மனிதனைத் தூண்டும் வகையில் உட்பாங்கில் மாற்றத்தை ஏற்படுத்துகிறது. பல்லின மக்கள் வாழும் இலங்கைபோன்ற ஒரு நாட்டில் சமூக ஒருமைப்பாட்டை ஏற்படுத்துவதில் இது பெரும் செல்வாக்குச் செலுத்துகிறது.

இந்நிலையில் நாட்டில் இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டங்கள் எதிர்நோக்கியுள்ள பிரதான சவால் கல்வியில் சம வாய்ப்பினை உறுதிப்படுத்தும் அடிப்படைத் தத்துவம் எதிர்நோக்கியிருக்கும் சவாலுடன் ஒத்துக் காணப்படுகிறது. இருமொழிக் கல்வி இடைநிலைத் தரங்கள் அதாவது ஆறாம் தரத்தில் ஆரம்பித்து மேல் தரங்கள் வரை மட்டுமே போதிக்கப்படுகிறது. ஆரம்பப் பிரிவில் போதனா மொழியாக நாட்டின் தேசிய மொழிகளான சிங்களமும் தமிழும் மட்டுமே உள்ளன. இருமொழிக் கல்வி மாணவரின் இருப்பத் தெரிவாக அமைந்தாலும், ஒவ்வொருவருக்கும் அதற்கான சம வாய்ப்பினை வழங்க வேண்டும். எனவே, அதற்குத் தேவையான வளங்களையும், வசதிகளையும் ஏற்படுத்த வேண்டும்.

கல்வியை முன்னிட்டு ஒதுக்கப்படும் மிகக் குறைந்த நிதியைப் பயன்படுத்தியே இதற்கான வசதிகளை வழங்க வேண்டியுள்ளது. இதனால் சமவாய்ப்பு வழங்கப்படுவதை அடிப்படையாகக் கொண்டு

அனைவருக்கும் நியாயமான முறையில் செயலாற்ற வேண்டிய நிலையில் அரசாங்கம் உள்ளது.

இதற்கான இலக்குகளை அமைத்து, ஆசிரியர்களுக்கான தேவை காணப்படுகின்ற பாடங்களைக் கண்டறிந்து முறையான திட்டமொன்றின் அடிப்படையில் பணிகள் முன்னெடுக்கப்பட்டுள்ளன. வளங்கள் இருக்கும் பட்சத்தில் எந்தவொரு பாடத்தையும் ஆங்கிலத்தில் போதிக்க அனுமதி வழங்கப்படுமானால் (இது சுதேச அடையாளம் மற்றும் பண்பாடு தொடர்பில் சிக்கல்களை ஏற்படுத்தும் ஒன்றாக இருப்பினும்) அது பற்றி இங்கு கலந்துரையாடவில்லை) உருவாகும் வளவளிப்பு ஏற்றத்தாழ்வு பாடசாலைகளுக்கிடையிலான ஏற்றத்தாழ்வினை உருவாக்கிவிடும். இது சமவாய்ப்பு பற்றிய அடிப்படைத் தத்துவத்தை தகர்த்துவிடுகிறது. எனவே, இதைப் பற்றி கொள்கை வகுப்பாளர்கள் தீவிர கவனம் செலுத்த வேண்டும்.

(கல்வி அமைச்சின் இணையத்தளத்திலிருந்து பெறப்பட்டது)

பிரியானா நாணாயக்கார  
கல்விப் பணிப்பாளர்,  
இருமொழிக் கற்கைப் பிரிவு,  
கல்வி அமைச்சு.

### எமக்கு எழுதுங்கள்

இலங்கையின் மொழிக்கொள்கை அதிக அளவில் கலந்துரையாடலுக்கு ஆளான ஒரு தொனிப்பொருளாகும். விபாஷா செய்தி மடல் மூலம் இக்கலந்துரையாடலை மேலும் போஷிக்க விரும்புகின்றோம். இக்கலந்துரையாடலை கட்டிபெறுபவதில் வாசகர்களாகிய உங்கள் பங்களிப்பு மிக முக்கியமானது. உங்களின் பல்வேறு கருத்துக்கள் தகவல்கள் தரவுகள் என்பவற்றை எழுதுங்கள். விபாஷா செய்தி மடல் இலங்கையில் மொழி உரிமைகள் குறித்து ஆழ்ந்த அக்கறை கொண்டுள்ளது. உங்கள் கருத்துக்களை எழுதுங்கள்.

### மொழி உரிமை பற்றிய

உங்கள் கருத்துக்களையும் போசனைகளையும் பிரச்சனைகளையும் எமக்கு எழுதுங்கள்

பதிப்பாசிரியர்,  
"விபாஷா" செய்திமடல்  
மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம்  
24/2, 28வது ஒழுங்கை,  
ஃப்ளவர் வீதி, கொழும்பு-7  
தொ.பே: 0112370801 4  
ஃபக்ஸ்: 0112370802





வென்றெடுத்த உரிமை ஒவ்வொன்றின் பின்னாலும் ஒரு போராட்டக் கதை உண்டு.

போராட்டத்தின் தோற்றங்கள் வேறுபடலாம். அறிவையும், ஒழுங்கமைப்பு ஆற்றலையும் பயன்படுத்தி பிரயோகிக்கும் அழுத்தத்தின் மூலமும் போராட முடியும். ஒருசிலர் உடல் பலத்தைக் கொண்டு போராடுகின்றனர்.

அவற்றின் மூலமும் மனித உரிமைகளை வென்றெடுக்க முடியும். நாட்டில் மொழி உரிமையை உறுதிசெய்து கொள்வதற்கான அழுத்தங்களைப் பிரயோகிக்கும் நிகழ்வுகள் சிலவற்றின் நிழற்படங்கள் இங்கு தரப்பட்டுள்ளன.

சிறுபான்மை இனமக்களின் மொழி உரிமை மேம்பாட்டு நிகழ்ச்சித்திட்டத்தின் கீழ், மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் வடக்கு, கிழக்கு மாகாணங்களில் நடைமுறைப்படுத்திய நிகழ்ச்சித் தொடரின் சில சந்தர்ப்பங்கள்



யாழ்ப்பாண மொழிச் சங்கப் பிரதிநிதிகளும் பிரதேச ஊடகவியலாளர்களும் தாங்கள் எதிர்நோக்கி வரும் மொழிப் பிரச்சனைகள் தொடர்பாக கலந்துரையாடுகின்றனர்.



மன்னார் மாவட்டத்தில் மொழிச்சங்க செயற்பாட்டாளர்கள் மற்றும் பிரதேச ஊடகவியலாளர்களுக்கிடையில் நடைபெற்ற கலந்துரையாடலின்போது மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் நிறைவேற்றுப் பணிப்பாளர் கலாநிதி. திரு. பாக்கியசோதி சரவணமுத்து உரையாற்றுகிறார்.



மொழிச்சங்கப் பிரதிநிதிகளின் கருத்துப்பரிமாறல்



மன்னார் பிரதேசத்தின் மொழிச் சங்கப் பிரதிநிதிகள் தங்களுடைய பிரச்சனைகளை பிரதேச ஊடகவியலாளர்களிடம் தெரிவிக்கின்றனர்.



மொழிச் சங்கப் பிரதிநிதிகள் பொத்துவில் பொலிஸ் நிலையத்தில் மும்மொழிகளும் அடங்கும் பெயர்ப்பலகைகளை பார்வையிடுகின்றனர்.



கிழக்கு மாகாணத்தில் நடைமுறைப்படுத்தப்பட்ட மொழிச் சங்கப் பிரதிநிதிகளின் பங்கேற்றவர்களின் பாணமவில் நடைபெற்ற கலை, சகலாசார நிகழ்ச்சி - பாணம